

Fiches de grammaire espagnole

Loïc Bourgeois - Estelle Montané
Classes préparatoires 2024-2025
Lycée Carnot Dijon

Consignes générales

Les fiches suivantes (où il manque pour certaines les exemples) seront à imprimer et à conserver dans le classeur en attendant qu'elles soient complétées en classe avec le professeur. À chaque bilan de grammaire fait en classe correspond un exercice de thème grammatical ciblé (photocopie à part).

N'hésitez pas à surligner, entourer...

Conservez ces fiches jusqu'à ce qu'elles aient été complétées en classe, vous pourrez ensuite alléger votre classeur et les stocker ailleurs, pour pouvoir les conserver pour les révisions des concours.

Table des matières

0. L'orthographe espagnole : rappels.....	6
I. Les erreurs les plus fréquentes :.....	6
II. Les vraies difficultés possibles :.....	6
1. Règles d'accentuation.....	7
I. Définition de l'ACCENT TONIQUE:.....	7
II. Règles générales pour l'accentuation:.....	7
III. Les accents grammaticaux :.....	9
2. Accord des noms et adjectifs.....	12
3. Apocope.....	14
4. La numération.....	16
I. Les nombres (los números / las cifras) cardinaux :.....	16
II. Les nombres (números) ordinaux :.....	18
III. Les fractions :.....	19
IV. Les pourcentages :.....	19
V. L'approximation numérique :.....	19
VI. La date :.....	19
VII. Quelques expressions idiomatiques :.....	19
5. La Négation.....	20
I. NO :.....	20
II. Les autres mots négatifs :.....	20
III. Autres expressions de la négation:.....	20
IV. Quelques prépositions privatives ou restrictives :.....	21
6. Haber et tener.....	22
I. HABER :.....	22
II. TENER :.....	22
7. Les prépositions : a / en / desde / entre / hacia / de / por /para.....	23
8. Ser, estar et la voix passive.....	28
I. SER :.....	28
II. ESTAR :.....	28
III. La VOIX PASSIVE: SER ou ESTAR?.....	29
1) La vraie voix passive: SER + participe passé:.....	29
2) ESTAR + Participe passé : passif résultatif:.....	30
3) Temps du verbe :.....	31
IV. Quelques expressions idiomatiques :.....	32
9. Exprimer une transformation.....	33
I. La transformation est <i>passagère</i> :.....	33
II. La transformation est <i>durable, définitive</i> :.....	33
III. Quelques remarques importantes :.....	34
10. Traductions de « on ».....	35
I. Se + 3ème personne (du singulier ou du pluriel) :.....	35
II. La 3ème personne du pluriel:.....	36
III. Le pronom UNO, UNA + 3ème personne du singulier :.....	36
IV. NOSOTROS / NOSOTRAS :.....	36
V. L'usage de la 2ème personne du singulier pour généraliser et inclure l'interlocuteur.....	36
11. Les pronoms personnels.....	37
I. Tableau des pronoms personnels :.....	37

II. Quelques informations importantes :	37
a) Les pronoms SUJETS:	37
b) Place des pronoms RÉFLÉCHIS, COI ou COD:	38
c) Le pronom SÍ	38
d) Ordre des pronoms compléments COI et COD d'un même verbe:	38
e) Transformation du pronom COI le/les :	38
f) Les pronoms explétifs (pour insister) : un emploi très idiomatique	38
12. Tutoiement et vouvoiement	40
I. Le tutoiement en Espagne :	40
II. Les personnes de politesse : l'équivalent de notre vouvoiement français :	41
13. L'enclise	45
14. Démonstratifs et possessifs	46
I. Les Démonstratifs :	46
a) Nuances des démonstratifs	46
b) Traduction de celui de ; celle de / celui que/qui ; celle que/qui	47
c) Este (esta/estos/estas) et aquel (aquella/aquellos/aquellas) dans un récit	48
d) Deux expressions idiomatiques	48
II. Les possessifs:	49
a) Les adjectifs possessifs	49
« Mi casa es su casa » :	49
b) Les pronoms possessifs	50
15. Les adverbes	51
I. Les adverbes en -ment en français/ -mente en espagnol (ou portugais, italien etc.):	51
II. Adverbes de quantité :	51
III. Adverbes de LIEU :	52
IV. Adverbes de TEMPS :	53
V. Quelques prépositions ou adverbes qui peuvent porter à confusion :	54
VI. Autres adverbes et expressions à retenir :	54
16. Traduction de « qui »	56
I. Traduction de « qui » <i>par</i> « que » :	56
II. Traduction de « qui » <i>par</i> quien/quienes OU el que/la que/los que/las que ... :	56
17. Le subjonctif à la place du futur dans certaines propositions subordonnées	57
I. Dans les propositions subordonnées de TEMPS:	57
II. Dans diverses subordonnées circonstancielles et complétives :	58
III. Dans certaines propositions subordonnées RELATIVES de sens futur:	58
18. L'ordre indirect : demander à quelqu'un de	59
19. L'obligation, le besoin, la nécessité	61
I. Obligation personnelle:	61
II. Obligation impersonnelle:	62
III. Traductions de « Falloir »:	62
20. Cuyo et dont	63
I. CUYO-OS-A-AS :	63
1. Remarques générales :	63
2. Emploi SANS PRÉPOSITION	63
3. APRÈS UNE PRÉPOSITION	63
II. TRADUCTION DE « DONT » INTRODUISANT UN VERBE :	63
III. DONT précise le complément d'un numéral ou d'un indéfini = permet d'extraire une partie d'un tout :	64
21. COMPARATIFS ET SUPERLATIFS	65
I. Formation des comparatifs et superlatifs :	65

1) Comparatif de supériorité ou d'infériorité :.....	65
2) Le superlatif de supériorité et d'infériorité:.....	65
3) Le superlatif avec le suffixe -ísimo/-ísima :.....	65
II. La subordonnée de comparaison :.....	66
III. Le comparatif d'égalité :.....	66
22. Les phrases corrélatives.....	67
I. Traduction de « <i>d'autant plus /moins que...</i> » (=All the more/less so as.....)	67
II. Traduction de « plus... plus...; moins...moins...; plus... moins...; moins... plus... ».....	67
23. Les structures d'emphase (mise en relief).....	68
I. Construction :.....	68
II. Emphase sur SUJET ou COD ou COI:.....	68
III. Emphase sur des cplts circonstanciels:.....	69
24. Hypothèse, condition, pourvu que, si seulement.....	70
I. Hypothèse: traductions de «peut-être»:.....	70
II. Traduction de « à condition de (+inf)/ à condition que (+subj) / à moins que (+subj) »:..	70
III. L'hypothèse : la proposition subordonnée de condition avec si :.....	71
IV. Pourvu que ; si seulement :.....	71
25 L'expression de la concession: bien que, malgré, même si.....	72
I. Utilisation de aunque :.....	72
II. Utilisation de A pesar de que :.....	72
Pour les mordus de grammaire.....	73
III. Traduction d'«avoir beau»:.....	73

NB : Chaque fois que vous rencontrez des lignes pointillées, il vous est demandé soit de compléter, soit de traduire, soit de trouver un exemple.

0. L'ORTHOGRAPHE ESPAGNOLE : RAPPELS

On a coutume de dire que l' espagnol s'écrit comme il se prononce ... Ce n'est pas faux ! C'est donc une orthographe bien moins complexe qu'en français, et la plupart des erreurs commises par les francophones viennent de leur langue maternelle, pas de la difficulté de l'espagnol!

I. Les erreurs les plus fréquentes :

- Les seules consonnes que l'on peut doubler (on prononce différemment selon qu'elles soient simples ou doubles) en espagnol sont **C - R - L - N** ➡ un aide mémoire : **CaRoLiNa**

Quelques exemples :

la nación ≠ la acción

el polo (le pôle) ≠ el pollo (le poulet)

pero ≠ el perro

una persona ≠ innato (inné)

Il n'y a que cinq mots avec double n en espagnol : **la connotación, la innovación ; innovar ; perenne, innato**. Ils sont rarissimes.

Attention une seule consonne pour : posible, difícil, en efecto, una persona, ilegal, aprender, la atención, tranquilo, aceptar, diferente, la comunicación, comunicar, la clase, el profesor,....

II. Les vraies difficultés possibles :

- **¿B ou V?** Elles se prononcent de la même façon dans la plupart des pays hispanophones. Les petits espagnols ont les mêmes difficultés que vous ! L'institutrice a coutume de leur demander : « **¿V de vaca ? o ¿B de burro ?** ».

Souvent, le français peut aider : **el invierno (l'hiver), beber (boire), vivir (vivre)** etc.

Mais il existe aussi des différences : **el automóvil, gobernar (gouverner), el País Vasco (le Pays Basque), deber (devoir), obra (œuvre), etc.**

- **¿H?** Toujours muet en espagnol ! Comme pour le b et le v, le français peut aider (**el hombre, la hamaca, la hierba (l'herbe), el honor (l'honneur), la hora (l'heure)**).

Mais attention aux différences: **la armonía (l'harmonie) ; ¡alto ! (halte !)**

Dans les 2 cas, vérifiez en cas de doute, et lorsque vous repérez un mot qui s'écrit différemment dans les 2 langues, **répertoriez-le** et pensez à le **mémoriser!**

1. RÈGLES D'ACCENTUATION

I. Définition de l'ACCENT TONIQUE:

C'est le fait de **prononcer avec plus d'insistance** une voyelle bien précise dans un mot. Par exemple, en français, on a tendance à accentuer sur la dernière syllabe (en raison des E muets à la fin des mots).

L'accentuation est une question d'oreille, de « musicalité », de rythme de la langue (écoutez un Marseillais !).

Tous les mots espagnols ont une voyelle accentuée oralement, l'accent écrit est rarement nécessaire en raison des règles d'accentuation.

II. Règles générales pour l'accentuation:

2.1 En général, il convient de considérer la dernière lettre du mot :

mot fini par:	place de l'accent tonique:	exemples
une voyelle, (sauf le y)	avant-dernière syllabe (= sur la pénultième). On parle d'accent llano (plat)	el niño ; la niña ; cantó ; cantá ; una clase preparatoria literaria
s (pluriel des noms et adj)		las niñas ; cantas ; algunas clases preparatorias literarias ; las libertades ; los hospitales ; las mujeres
n		la imagen ; el crimen ; cantan ; comen ; cantaron ; comieron
une consonne (sauf s et n)	dernière syllabe. on parle d'accent agudo (pointu => sur la pointe, fin du mot)	tous les infinitifs : cantar, comer, venir, etc. la salud ; la libertad ; español ; el hospital ; la mujer
y		estoy

2.2 Si un mot a une accentuation irrégulière, l'accent sera noté afin de savoir comment prononcer ce mot. Il en sera ainsi pour

- toutes les terminaisons en IÓN (au singulier)	la lección ; la dirección, la nación
- les mots accentués sur l'avant-avant dernière syllabe (antépénultième). On parle d' acento esdrújulo	el océano Atlántico ; una política económica catastrófica ; la góndola, etc.
- un grand nombre de mots divers maîtrisés par la mémorisation et l'usage.	francés ; inglés ; irlandés ; alemán, musulmán ; marroquí ; estás ; está ; la economía ; judío (juif) ; el azúcar (sucre) ; cantó (il/elle chanta) ; etc.

2.3 La place de l'accent tonique reste la même au pluriel et au singulier, mais **il faut parfois écrire l'accent ou l'enlever** pour qu'il reste sur la même voyelle.

ex. :

singulier		pluriel
el joven	>	los jóvenes
un francés	>	Ø franceses
la imagen	>	las imágenes
la lección	>	las lecciones

Il n'y a que 2 exceptions : **el carácter > los caracteres ; el régimen > los regímenes.**

2.4 Avec les **enclises de pronoms**, on doit parfois aussi rajouter un accent écrit pour que la place de l'accent tonique reste à sa place initiale (c'est-à-dire sur la forme verbale : infinitif, gérondif et impératif affirmatif), car forcément le verbe a pris **1 ou 2 syllabes supplémentaires et ne se termine plus par la même lettre** (qui conditionne la place de l'accent régulier).

Exemples :

Infinitif seul	forme avec enclise
comer	comérmelo (infinitif)
hacer	hacédnoslo (impératif)
decir	diciéndome (gérondif)

III. Les accents grammaticaux :

Ceux-ci servent à **distinguer des homonymes et homophones** de sens différents **sans changer la place de l'accent tonique par rapport aux règles**.

Par exemple, tous les mots interrogatifs (ou exclamatifs) portent un accent grammatical, dans les questions directes (= avec ponctuation) et indirectes.

Exemples :

¿ <u>Qué</u> quieres ? ¡ <u>Qué</u> pena! ici c'est un exclamatif : <i>Quel dommage !</i>	≠	Te digo <u>que</u> te quiero.
Quiero saber <u>cuándo</u> vendrás : <i>Je veux savoir quand tu viendras.</i>	≠	<u>Quando</u> puedas, vendrás a verme : <i>Lorsque / Quand tu pourras, tu viendras me voir.</i>
No sé <u>dónde</u> vives ni <u>adónde</u> vas : <i>Je ne sais pas où tu vis ni où tu vas.</i>	≠	El país <u>dónde</u> vivo es menos tropical que los países <u>adonde</u> quiero viajar.
¿ <u>Cómo</u> estás ?	≠	Te comportas <u>como</u> un tirano.
¿ <u>Quiénes</u> son ustedes ? <i>Qui êtes-vous (Mesdames et Messieurs) ?</i>	≠	En Francia es el Papá Noël <u>quien</u> trae los regalos en Nochebuena, en España son los Reyes Magos <u>quienes</u> traen los regalos el 6 de enero : <i>En France c'est le père Noël qui apporte les cadeaux la nuit de Noël, en Espagne ce sont les Rois Mages qui apportent les cadeaux le 6 janvier (Epiphanie : roscón de Reyes, galette des Rois!)</i>
¿ <u>Cuáles</u> son los problemas ? Explícame <u>cuál</u> es el problema : <i>Explique-moi quel est le problème.</i>	≠	Eso es un problema del <u>cual</u> se habla mucho. <i>C'est un problème dont on parle beaucoup.</i>
por qué (<i>pourquoi</i>) ; porque (<i>parce que</i>) ¿ <u>Por qué</u> no te vienes ? <i>Pourquoi ne viens-tu pas ?</i> <u>Porque</u> no me da la gana. <i>Parce que je n'ai pas envie.</i> No sé <u>por qué</u> no te vienes. <i>Je ne sais pas pourquoi tu ne passes pas.</i>		1. Me quedé en casa _____ estaba enfermo. 2. No entiendo _____ te enfadas a veces. 3. ¿ _____ le interesa a usted la ortografía? 4. Me gustaría saber _____ te pones tan pesado. 5. No te puedes hacer una idea de _____ no hemos ganado.

Il y a d'autres homophones nombreux :

- les pronoms personnels

PRONOMS PERSONNELS		HOMOPHONES
Tú (toi, tu) : pronom sujet. ¿Eres tú ? (=C'est toi?)	≠	Tu casa, tu libro : adjectif possessif (=déterminant)
Él (lui, il) : pronom sujet. Es él quien dirige la reunión.	≠	El niño, el gato : article défini (=déterminant)
MÍ : pronom après préposition : para mí , contra mí ...	≠	Mi casa, mi libro : adjectif possessif (=déterminant)

- l'adverbe sí

sí : adverbe = oui	≠	Si :conjonction (pour introduire une question indirecte ou une supposition/condition) :
¡ Sí , quiero casarme contigo ! Lo hacemos, ¿ sí o no ?	≠	No sé si quiero casarme contigo. Saldré si deja de llover. (<i>Je sortirai s'il cesse de pleuvoir</i>).

- certaines formes verbales

Forme verbale	≠	homophone
1) indic présent 1ère sing de SABER : No sé (=je ne <i>sais pas</i>). 2) Impératif affirmatif de SER (tutoiement singulier) : ¡ Sé bueno ! (=Sois sage!)	≠	Se : pronom réfléchi llamarse ; ella se llama...
Dé : subjonctif présent de DAR (1ère et 3ème sing) : Para que te lo dé (<i>pour que je/il/elle te le donne</i>)	≠	De : préposition. Soy muy amigo de mis amigos. (mot à mot : <i>Je suis très ami de mes amis = J'adore mes amis</i>).

- diphtongue et diérèse

DIPHTONGUE = 1 seule syllabe comprenant un <u>i</u> et/ou un <u>u</u> avec une autre voyelle. <i><u>I</u> et <u>U</u> se prononcent en fait comme des semi-consonnes (comme un <u>Y</u> ou un <u>W</u> en anglais) : dans les diphtongues <u>IU</u> [you] et <u>UI</u> [We], on entendra plus nettement la 2ème partie.</i>	DIÉRÈSE = la diphtongue est séparée en 2 syllabes par un accent écrit sur le <u>i</u> ou le <u>u</u> . <i>L'orthographe de ces mots et leur prononciation est à bien retenir !</i>
► Exercice : dans les mots suivants, repérer et entourer les diphtongues, puis faire le découpage syllabique et souligner la place de l'accent tonique : Ex : La democracia en nuestra patria ► La de/mo/cra/c(ia) en n(u <u>e</u> s/tra pa/tr(ia) Esta poeta escribió la historia literaria de la nación.	► Exercice : dans les mots suivants, faire le découpage syllabique en marquant d'un double trait les diérèses et souligner la place de l'accent tonique : Ex : El río se sitúa detrás del caserío (=derrière la ferme). ► El <u>rí</u> //o se si/ <u>tú</u> //a de/ <u>trás</u> del ca/se/ <u>rí</u> //o Estudio la geografía y la economía (≠ democracia).

Exercices sur les règles d'accentuation:

A) Entourer la voyelle tonique (= qui doit être prononcée plus forte que les autres):

las personas; las estrofas; el placer musical; el fuego; el viento; la mujer; el silencio; el avión; los aviones; la libertad; las libertades; la virgen; trabajar; los ingleses; una alemana; abril; Carmen.

B) La voyelle tonique est soulignée et en gras, mais le mot est-il bien orthographié ou faut-il écrire l'accent pour respecter les règles d'accentuation?:

America; la naturaleza; el joven; los jovenes; el día; la tierra; escribir; el animal; los animales; la poesia; la dimension; la grua, tambien; antes; el pais; el funcionamiento; paradojico; el numero; la influencia; despeues; pues; detras; tras; dificil; facil; el fenomeno; la economia; la politica; el ataud; el río; Josee escribio una novela y muchos articulos, pero no leyo ningun libro mio.

C) Mettre au singulier, en sachant que l'accent tonique reste à la même place (faut-il alors le supprimer, s'en passer, le conserver ou le rajouter?):

pluriel	singulier	pluriel	singulier
las imágenes:	las interrogaciones:	.....
los niños:	los océanos:	.....
los ángeles	las vírgenes:	.....

D) Mettre au pluriel, en sachant que l'accent tonique reste à la même place (faut-il alors le supprimer, s'en passer, le conserver ou le rajouter?) :

singulier	pluriel	singulier	pluriel
la explicación :	la góndola:	.....
el apetito :	un fanático:	.....
el joven:	el crimen:	.....
la imagen:	irlandés :	.....
la posibilidad:	musulmán :	.....

E) Doit-on rajouter un accent écrit sur les formes verbales suivantes ?:

Voy a comer lo	No sé cómo hacer lo	¡ Demonos prisa !	¡ Dense prisa ustedes !
Voy a comer melo	Están preparand ose	¡ Daos prisa !	¡ Dadnoslo !
Estoy explicand olo	¡ Damel o !	¡ Date prisa ! (=dépêche-toi!)	
Estoy explicand otelo	¿Quieres darm elo ?	Estamos preparand onos	

2. ACCORD DES NOMS ET ADJECTIFS

Observer les exemples du tableau (de gauche à droite), lire la règle à droite et compléter les trous :
attention à l'orthographe et aux accents !

MASCULIN	FEMININ	REGLE
Un chico guapo	Una chica guapa	Masc. en O > fém. en A
Un joven inteligente	Una joven inteligente	Masc. en E ou CONSONNE même forme au fém.
Un estudiante genial	..... estudiante genial
..... profesional	Una decente	
exceptions:		
el presidente, el cliente, el dependiente (<i>le vendeur</i>), un chaval (<i>un gamin</i>)	la presidenta, la clienta, la dependienta (<i>la vendeuse</i>), una chavala (<i>une gamine</i>)	
Un vendedor	Una vendedora	Masc. en OR > fém. en ORA SAUF les comparatifs suivants : el mejor profesor/ la mejor profesora, peor, superior, inferior, anterior, posterior, mayor, menor.
el actor, el institutor	la actriz, la institutriz	
Un señor andaluz	Una señora andaluza	Adjectif de NATIONALITÉ ou de RELIGION: Féminin toujours en A .
Un francés	Una profesora francesa	
..... alumno	Una española	
Un arqueólogo .....	..... arqueóloga inglesa
Un alemán	Una turista	
Un filósofo	Una filósofa musulmana	
Un marroquí	Una marroquí	Adjectif de nationalité en Í masc=fem.
Un turista	Una turista	Mot en -ISTA: Toujours en A: masc=fem.
Un .....	..... futbolista
Un .....	..... artista
Un anarquista	Una	

Parlanchín Chiquitín (Chico => chiquitín)	Parlanchina	Diminutif masc.en ÍN > fem. En INA
Guapetón (guapo => guapetón)	Guapetona Juguetona	Augmentatif masc. En ÓN > fem en ONA
Grandote (Grande => grandote)	Grandota	Augmentatif masc. en OTE > Fem en OTA.

AVANT DE COMPLÉTER LE TABLEAU CI-DESSOUS, OBSERVER CE QUE DEVIENT L'ARTICLE INDÉFINI AU PLURIEL

SINGULIER	PLURIEL	REGLE
Un amigo rubio amiga morena Una persona inteligente escritorio verde	Ø Amigos rubios Ø Amigas morenas inteligentes Ø Escritorios	Singulier en Voyelle: Pluriel= + S
La casa gris El ojo azul profesor joven El jugador inglés	Las grises Los ojos Los jóvenes jugadores ingleses	Singulier en Consonne: Pluriel= + ES
israelí guaraní	israelíes	Singulier en Í (accentué): Pluriel en ÍES
¡OJO ! Mots en -is Los análisis La crisis Una tesis La hipótesis	... análisis Las crisis Ø tesis Las hipótesis	Restent identiques au pluriel

3. APOCOPE

L'apocope est la chute de la voyelle finale ou la syllabe finale d'un mot.

Uno/ alguno/ ninguno /primero/tercero /bueno/malo	Perdent leur voyelle finale devant un nom masculin singulier	No he visto ningún obstáculo : <i>Je n'ai vu aucun obstacle.</i> Es el tercer intento : <i>C'est la troisième tentative.</i>
Cualquiera (<i>n'importe quel</i>)	Perd sa voyelle finale devant un nom singulier	Cualquier cosa me sienta bien : <i>N'importe quoi / Tout me convient.</i>
Grande	Perd sa syllabe finale devant un nom singulier	Era una gran actriz
Tanto	Perd sa syllabe finale devant un adjectif, un adverbe, ou un participe passé employé comme adjectif Mais Tanto mejor (tant mieux) Tanto peor (tant pis) Tanto más/menos (d'autant plus/moins)	La casa es tan grande que me pierdo : <i>La maison est si grande que je me perds.</i> Aprendo el español tan fácilmente que es un placer : <i>J'apprends l'espagnol si facilement que c'est un plaisir.</i>
Ciento	Perd sa syllabe finale devant un nom , devant mil et devant millones	Cien mil personas Cien millones de euros Cien amigos y cien amigas
Santo	Perd sa syllabe finale devant un prénom masculin, sauf s'il commence par To ou Do	San Miguel Santo Domingo/ Santo Tomás
Cuanto	Perd sa syllabe finale devant un adjectif singulier ou pluriel	¡Cuán difíciles son esos ejercicios! <i>How difficult these exercises are !</i>
Recientemente (adverbe)	Devient recién ¹ devant un participe passé	Estos bebés son recién nacidos : <i>Ces bébés sont des nouveaux-nés.</i> Es una pareja de recién casados : <i>C'est un couple de jeunes mariés.</i>

1 OJO : l'adjectif est RECIENTE (=récent) et ne s'apocope pas : la ley reciente ; los recientes cambios ;
En revanche : la ley recién adoptada (*récemment adoptée*) y los cambios recién realizados (*nouvellement réalisés*).

Exercices :

1. Completa :

- Tiene _____ buenas ideas. (alguno)
- No he comprado _____ libro.(ninguno)
- _____ chicos estudian mucho. (alguno)
- Juan es un _____ amigo porque siempre ayuda a los demás. (bueno)
- María está de vacaciones en _____ Domingo. (santo)
- Mañana es _____ Juan. (santo)
- He traído _____ revistas porque no había _____ periódico. (alguno,ninguno)
- Es la _____ vez que veo esta película.(tercero)
- La pareja de _____ casados está de vacaciones en la India.(recientemente).
- Es el _____ año que puedo ir de vacaciones desde que trabajo. (primero).

2. Pon las siguientes frases en singular :

- Todo se dijo durante los primeros días.

- Manuel viene algunas veces a comer con nosotros.

- Mis primeros recuerdos no son muy claros.

- Es necesario que pases por estos malos momentos.

- Los niños son buenos amigos de los animales.

4. LA NUMÉRATION

I. Les nombres (los números / las cifras) cardinaux :

Ils sont **invariables** (en genre et en nombre, donc ne prennent pas de « s » au pluriel, comme en français), exceptés : uno, veintiuno, ciento, les centaines, millón.

0 cero	10 diez	20 veinte	30 treinta
1 uno	11 once	21 veintiuno	31 treinta y uno
2 <u>dos</u>	12 <u>doce</u>	22 veintidós	32 treinta y dos etc ...
3 <u>tres</u>	13 <u>trece</u>	23 veintitrés	40 cuarenta / cuarenta y uno
4 cuatro	14 catorce	24 veinticuatro	50 cincuenta
5 cinco	15 quince	25 veinticinco	60 sesenta
6 seis	16 dieciséis	26 veintiséis	70 setenta
7 siete	17 diecisiete	27 veintisiete	80 ochenta
8 ocho	18 dieciocho	28 veintiocho	90 noventa
9 nueve	19 diecinueve	29 veintinueve	100 ciento ou cien

doscientos, as	trescientos, as	cuatrocientos, as
quinientos, as	seiscientos, as	setecientos, as
ochocientos, as	novcientos, as	

mil (invariable)	<i>donc : dos mil, tres mil, cuatro mil</i> etc . (ojo miles ou millares = <i>des milliers</i>)	
100 000 cien mil	1 <i>million</i> = un millón (dos millones etc .)	1 <i>milliard</i> = mil millones

Particularités :

1. Variables et invariables

Seuls SONT VARIABLES :

- UN(O) > UNA ciento uno – ciento unhombres / ciento una – ciento una mujeres
- Les CENTAINES à l'exception de CIENTO et de CIEN (voir CI-DESSOUS)

qui en espagnol => portent dans tous les cas la marque du pluriel -S

=> et s'accordent aussi **EN GENRE** avec la chose dénombrée

cuatrocientas mujeres / cuatrocientos cuatro mujeres / cuatrocientas mil mujeres

MAIS cuatrocientos millones **de** mujeres

- UN MILLÓN de – MILLONES de
- UN BILLÓN de – BILLONES de

un billón = mil millones de = *un milliard* de

attention au faux ami ! Un millar de = *un millier* de (= unos mil, approximation numérique, à rapprocher de « un centenar »).

5. Quelques opérations :

24 + 16 = 40 : **más** **son**
68 + 32 = 100 :
150 – 41 = 109 : **menos** **son**
83 – 22 = 61 :
5 x 110 = 550 : **por** **son**
7 x 111 = 777 :
32 : 4 = 8 : **entre** **son**
921 : 3 = 307

II. Les nombres (números) ordinaux :

- Formes usuelles:

primer(o)- segundo- **tercer(o)**- cuarto- quinto- sexto- séptimo- octavo- noveno- décimo

11° : « undécimo » ou « once ».

12° : « duodécimo » ou « doce ».

À partir de 13ème, on utilise le cardinal : trece, catorce, etc ...

Et, même avant, il est fréquent d'employer, **à la place de l'ordinal placé devant le nom, le cardinal placé après le nom**: « la octava viñeta = la viñeta (número) ocho ».

APOCOPE obligatoire devant un mot masculin singulier de « **primero, tercero** ».

El **primer** párrafo, el **tercer** punto MAIS la **primera** idea, la **tercera** cifra.

Attention : **segundo** reste **segundo**. El **segundo** párrafo.

- Quelques formes courantes :

20° : vigésimo ; **100°** : centésimo ; **1000°** : milésimo.

- Pour fêter les centenaires de différents événements :

El centenario / bicentenario ... quinto centenario, etc.

- Sont placés obligatoirement après le nom :

- Pour désigner un **siècle**, on utilise généralement le cardinal : siglo XIX (diecinueve)
Au début du XX° siècle =
NB : A principios de año/ a mediados de agosto/ a finales de siglo :
Au début de l'année / mi-août / à la fin du siècle.
- Avec les noms propres des **souverains** et **papes** :
on emploie l'ordinal jusqu'à « décimo » (10°) puis le cardinal ensuite.

- Carlos V era el padre de Felipe II

- Juan Carlos I es el nieto de Alfonso XIII y el padre de Felipe VI

- El papa Benedicto XVI le sucedió al papa Juan Pablo II

III. Les fractions :

- Jusqu'à 10 : la mitad (1/2) / la tercera parte (1/3) = el tercio/ la cuarta parte (1/4) = el cuarto / la quinta parte (1/5)... la décima parte (1/10).
- Remarquer « los dos tercios (2/3) / los tres cuartos (3/4) », etc ...

IV. Les pourcentages :

Les pourcentages sont toujours traduits précédés d'un article :

El/un¹ cincuenta y ocho por ciento de los franceses han elegido Al Presidente :
Cinquante-huit pour cent des Français ont élu le Président.

V. L'approximation numérique :

Elle se rend par l'emploi de **unos/-as**

Estoy en una clase de unos cuarenta alumnos :

Je suis dans une classe d'environ 40 élèves.

VI. La date :

a. Los siete días de la semana :

Lunes, martes, miércoles, jueves, viernes, sábado, domingo (el fin de semana).

b. Los doce meses del año :

Enero, febrero, marzo, abril, mayo, junio, julio, agosto, septiembre, octubre, noviembre, diciembre.

c. Las cuatro estaciones :

La primavera, el verano, el otoño, el invierno.

d. La fecha de hoy es :

Miércoles 8 de junio de 2022.

VII. Quelques expressions idiomatiques :

* **una década** : *une décennie*

* **ambos/-as** : adjectifs et pronoms, signifient los/las dos.

Ambos (*both of them*) son simpáticos. **Ambas** ciudades son candidatas.

* On ne traduit pas « tout » dans les expressions « tout seul » : **solo, solito** / « tous les deux » : **los dos, ambos.**

* **ser** est le verbe de l'évaluation ou de l'approximation numérique ou quantitative :

Éramos pocos / tres en un principio, pero acabamos **siendo** muchos / mil :

Nous étions peu nombreux / trois au début, mais nous avons fini par être nombreux / mille.

* repérez l'ordre des mots et la différence avec le français : **otros dos** ejemplos.

1 Un cincuenta por ciento : pourcentage approximatif ; El 54,6 % (el cincuenta y cuatro COMA seis por ciento) : pourcentage précis.

5. LA NÉGATION

I. NO :

Dans la phrase négative, la négation **no** est placée devant le verbe. Elle ne peut être séparée du verbe que par des pronoms personnels compléments ou réfléchis.

ex. : **No tengo miedo.**
No me preocupo.
No te lo pregunto.

II. Les autres mots négatifs :

Nadie : personne	Nada : rien
Ninguno-a/ningún : aucun.e	Nunca / Jamás : jamais
Tampoco : non plus	YA NO : ne plus

RAPPEL des contraires:

Alguien : quelqu'un	Algo : quelque chose
Alguno-a-s/algún : quelque.s	Siempre : toujours
También : aussi	Todavía / aún : encore

Ces négations se placent indifféremment :

1) **derrière le verbe** : **No** voy **nunca** al teatro.

2) **devant le verbe (dans ce cas NO est inutile)** : **Nunca** voy al teatro.

Il faut une négation et une seule devant le verbe.

III. Autres expressions de la négation:

NI... NI	
<i>Il ne mange ni ne boit.</i>	Au choix : No come ni bebe. Ni come ni bebe.
NE ...PLUS	
<i>Je ne le vois plus.</i>	Au choix : - YA NO devant le verbe Ya no lo veo - NO...MÁS qui encadrent le verbe : No lo veo más . - Pour renforcer: Ya no lo veo más .

NE... QUE	
si la restriction porte sur une quantité ou la qualité : - <i>Il ne fait que travailler.</i> - <i>Tu n'es qu'un fainéant.</i>	NO ... MÁS QUE - No hace más que trabajar. - No eres más que un vago.
si la restriction porte sur la manière, un nom : <i>Tu n'y arriveras qu'en étudiant davantage.</i>	- NO...SINO No lo conseguirás sino estudiando más. - SOLO adverbe (placé devant le verbe ou nom) peut prendre toutes ces nuances : Solo trabaja / Solo es un vago / Lo conseguirás solo trabajando <u>ou</u> Solo lo conseguirás trabajando.
PAS MÊME/ MÊME PAS	
<i>Il ne me regarde même pas.</i>	- NI SIQUIERA devant le verbe Ni siquiera me mira. <u>ou</u> - NO ... SIQUIERA No me mira siquiera .
Traduction de MAIS après une phrase négative lorsque le sujet est le même pour les 2 membres de phrases	
NO ...SINO (+nom ou adj) : employé pour marquer une précision, voire une opposition	
<i>Il n'a pas douze ans mais treize.</i>	No tiene doce años sino trece.
NO ... SINO QUE (+vb) : si l'opposition porte sur des verbes conjugués	
<i>On ne m'a pas appelé mais on a envoyé un courrier.</i>	No me llamaron sino que mandaron un correo.
NO SOLO ... SINO QUE (+vb) : non seulement ... mais	
<i>Non seulement il n'est pas venu mais il oublié mon anniversaire.</i>	No solo no vino sino que olvidó mi cumpleaños.
NO SOLO ... SINO TAMBIÉN (+nom ou adj) : non seulement ...mais aussi	
<i>J'ai invité non seulement mon amie mais aussi son frère.</i>	No solo he invitado <u>a</u> mi amiga sino también a su hermano.
NO SOLO ... SINO QUE TAMBIÉN (+vb) : non seulement ...mais aussi	
<i>Non seulement j'ai invité mon amie mais j'ai aussi invité son frère.</i>	No solo he invitado <u>a</u> mi amiga sino que también he invitado <u>a</u> su hermano.
NO SOLO ... SINO QUE TAMPOCO (= también + no) (+ vb) : non seulement... mais non plus	
<i>Non seulement il n'a pas de famille mais il n'a pas d'amis non plus.</i>	No solo no tiene familia sino que tampoco tiene amigos.

IV. Quelques prépositions privatives ou restrictives :

- **No** puedo vivir **sin** ti : *Je ne peux pas vivre sans toi.*
- **Casi** no come carne **excepto** pollo : *Il ne mange presque pas de viande, sauf du poulet.*
- Han aprobado todos los exámenes, **salvo el de** inglés : *Ils ont réussi tous leurs examens, sauf celui d'anglais.*

6. HABER ET TENER

Employer ces verbes l'un pour l'autre est une faute majeure (et fréquente) en espagnol !

I. HABER :

Ce verbe est utilisé pour

- traduire « IL Y A ¹ » : HAY (on retrouve le Y dans les deux langues).

Ex : Ahora , **hay** mucha gente : *maintenant, il y a beaucoup de gens.*

Ayer, **había** muchas manifestaciones : *hier, il y avait beaucoup de manifestations.*

¡OJO ! : Comme en français, cette structure est INVARIABLE (et reste donc à la 3ème personne du singulier).

- servir d'auxiliaire de TOUS les temps composés (contrairement au français – en anglais il y a également un seul auxiliaire) ; par conséquent, cela supprime l'accord du participe passé, qui reste toujours invariable ; Il s'agit là d'une énorme simplification par rapport au français.

¡OJO ! :

1. Les deux composantes (auxiliaire **haber** et participe passé) d'un temps composé, bien que distinctes, sont inséparables par quoi que ce soit (adverbe, pronom personnel ...) et ne font qu'un, indissociablement.

Ex : Et toi, as-tu déjeuné ? J'ai **bien** déjeuné.

Y tú, ¿ has comido ? **He comido** bien.

2. Rappel : les « pretéritos indefinidos » (équivalent de notre passé simple, qui tend à disparaître) sont bien plus fréquents en espagnol que les passés composés, contrairement à ce que croient la majorité des étudiants.

Le passé composé est peu employé en espagnol.

Il faut donc connaître absolument son « pretérito indefinido ».

Ex : Hier, il a fait beau, mais aujourd'hui, il a plu.

Ayer, **hizo** bueno, pero hoy, **ha llovido**.

3. On retrouve « haber » dans certaines expressions exprimant l'obligation : **haber de + inf, hay que + inf.** – voir fiche **obligation n°18**.

II. TENER :

Ce verbe est utilisé pour

- signifier AVOIR quand ce n'est pas un auxiliaire :

Ex. : **Mi hermano tiene dificultades para salir** : *Mon frère a des difficultés pour partir ;*

- marquer LA POSSESSION :

Ex. : Mi tía **tiene** una casa grande : *ma tante a (= possède) une grande maison ;*

- marquer l'obligation dans l'expression **Tener que + inf**: voir fiche **obligation n°18** :

Ex. : Tengo **que estudiar** para Ø mejorar : *Je dois étudier pour m'améliorer.*

1 Avec un complément circonstanciel de temps, « il y a » se traduit par « **hace** » et « il y avait » par « **hacía** » : **Hace** dos meses que no he visto a mi hermano (= no he visto a mi hermano **desde hace** dos meses => *depuis deux mois*) / **Hacía** tres semanas que se había ido de casa (= Se había ido de casa **desde hacía** tres semanas).

7. LES PRÉPOSITIONS : A / EN / DESDE / ENTRE / HACIA / DE / POR / PARA

1. On emploie la préposition A pour indiquer:

<u>OBLIGATOIREMENT un COD de personne</u> , (éventuellement aussi pour un animal ou un objet personnifié)	María quiere A sus abuelos : <i>María aime ses grands-parents.</i> Las personas A quienes invito son mis primos : <i>Les personnes que j'invite sont mes cousins.</i>
un mouvement vers un lieu	Viajar a España (To travel to Spain).
l'heure, l'âge, la date	Tomó el tren a las cinco, a última hora : <i>Elle a pris le train à cinq heures, au dernier moment.</i>
la périodicité	Solo como dos veces al día: <i>Je ne mange que deux fois par jour.</i>
le prix	Hoy, las naranjas están a cuatro euros el kilo : <i>Aujourd'hui, les oranges sont à quatre euro le kilo.</i>

2. On emploie la préposition EN (=EN ; DANS ; SUR) pour indiquer :

un lieu quand il n'y a pas de déplacement	Estoy en casa (I am at home / in my house).
la durée de l'action	En tres días hizo el trabajo : <i>Elle a fait le travail en trois jours.¹</i>
le moyen de locomotion	Voy a trabajar en bici (<i>en vélo</i>).
le moment où a lieu une action	En junio ; en 2023 ; en Semana Santa (à Pâques) ; en Navidad (à Noël) ; en invierno.
pour traduire « le seul / premier / dernier » à + inf	Durante la dicta <u>D</u> ura, Franco era el único en mandar: <i>Franco était le seul à commander.</i> El primero en llegar (<i>arriver</i>) preparará el café.

¡OJO ! Pour annoncer un délai, on emploie **DENTRO DE** :

Me voy **dentro de** dos días: *Je pars dans deux jours.*

SOBRE (=SUR): idée de superposition: **Sobre** la cama (*sur le lit*) ≠ **En** la cama (*dans le lit*).

3. On emploie la préposition DESDE (= DEPUIS) pour exprimer :

le point de départ dans le temps (=SINCE + DATE)	Conozco a María desde el año 2010 : <i>Je connais María depuis l'année 2010.</i>
le point départ dans l'espace	Desde el balcón, veo tu casa.

¡OJO ! : pour exprimer la durée, on emploie : **DESDE HACE** (=FOR + DURÉE)

Conozco a María **desde hace** años : *Je connais María depuis des années* (for years).

Attention au temps : Se **conocían** desde **hacía** años : *Ils se connaissaient depuis des années.*

1 Pour traduire « Elle a mis trois jours à faire le travail » : **Tardó tres días EN hacer el trabajo** .
(TARDAR+durée+ EN+ INFINITIF).

4. On emploie la préposition **HASTA** (= **JUSQU'À**) pour :

indiquer un aboutissement dans l'espace	Esta carretera llega hasta mi casa.
indiquer un aboutissement dans le temps.	Me quedaré (je resterai) hasta el lunes.

¡OJO ! **Desde ... hasta** : Estaré de vacaciones **desde** principios de julio **hasta** finales de agosto.

5. On emploie la préposition **ENTRE** pour :

Mêmes emplois qu'en français + les cas suivants :

- Prepararemos la cena (le dîner) entre los dos (= à nous deux).
- Tienes que elegir entre (= choisir parmi) todas las opciones.

6. On emploie la préposition **HACIA** (= **VERS**) pour :

exprimer la direction d'un mouvement	Miré (j'ai regardé) hacia el cielo.
exprimer une localisation imprécise	Hacia la derecha <u>había</u> un bosque : Sur /Vers la droite il y avait une forêt.
indiquer un temps approximatif	Terminaré de trabajar hacia (= a eso de) las siete.

¡OJO ! On distinguera « hacia » et « hacía » (imparfait du verbe HACER, avec un accent).

7. On emploie la préposition **DE** pour :

indiquer la matière	Esta chaqueta es de lana : cette veste est en laine.
indiquer l'origine	Mis tíos son de Madrid : Mes oncles et tantes sont de Madrid.
indiquer l'appartenance	Este coche blanco es de Juan : Cette voiture blanche est à Juan.
exprimer le temps	De día, trabaja en una tienda y de noche, de camarero: Ø La journée, il travaille dans une boutique, et Ø le soir, comme serveur.
introduire un complément de caractérisation	El hombre del sombrero: L'homme au chapeau.

Retenez l'expression : **de** carne y hueso (= en chair et en os)

¡OJO ! La préposition française **DE** n'est pas traduite :

1. Dans les constructions impersonnelles du type « c'est difficile de » :

→ Es difícil Ø concentrarse = concentrarse es difícil.

→ Es posible Ø mejorar = mejorar es posible.

(cela fonctionne en fait comme si l'infinitif était le sujet de la phrase).

Voir aussi : El objetivo es Ø comprender la lección = comprender la lección es el objetivo.

2. En espagnol, la construction du verbe reste la même, que le complément soit un nom, un verbe ou une proposition (≠ au français : décider de vendre/ décider la vente – permettre de vendre / permettre la vente) :

- Decidió ∅ vender la casa.
- Permitió ∅ vender la casa.

POR ≠ PARA

* 1er constat : « **Par** » en français se traduira toujours par **POR**.

* 2ème constat : aussi bien **POR** que **PARA** peuvent se traduire par « **pour** » en français!

Astuces

<= **POR** regarde en arrière <=

POR indique la cause, l'origine et répond aux questions ¿Por qué (= why)? ¿Por quién (= par qui) ?

=> **PARA** regarde en avant =>

PARA indique le but, la destination, le destinataire et répond aux questions ¿ Para qué (= what for) ? ¿ Para quién (= pour qui) ?

8. *On emploie la préposition **POR** pour exprimer :*

<i>le lieu approximatif</i>	Estar por aquí.
<i>le lieu traversé, parcouru</i>	Pasear por el jardín.
<i>la date approximative</i>	Estaré de vacaciones por Navidad.
<i>la durée</i>	Se va a casa de sus padres por tres días (=durante tres días).
<i>la cause</i>	Se quedó pobre por la inflación (répond à la question ¿ POR QUÉ ?).
<i>le but immédiat</i>	Hablar por hablar.
<i>le moyen</i>	He dejado de viajar por avión.
<i>le prix, l'échange</i>	Lo compré por 3 euros.
<i>la périodicité</i>	Iré dos veces por semana/ por mes.

¡OJO ! ► por indique le **but** et la **cause** liés : c'est le cas avec les verbes suivants:

- luchar **por** (dans le but de... et à cause d'une motivation) ;
- esforzarse (ue) **por** = afanarse **por** ;
- desvivirse **por** (s'évertuer à) ;
- preocuparse **por** ;
- apasionarse **por** ;
- obrar **por** (œuvrer pour)...;
- trabajar **por** el bien común ;
- hacer algo **por** una persona (à la fois destinataire et motivation de l'action) ≠ Hacer algo para alguien (=pour un employeur).

► Les verbes exprimant **un sentiment pour/envers qq'1 ou qqch** sont construits avec **POR**:

experimentar amor / odio / miedo / admiración / interés / simpatía... **POR**...

► **POR** = « pour » /en faveur de » avec les verbes suivants:

- votar **por** ;
- optar **por** ;
- intervenir **por** ;
- estar **por** = estar a favor de.

► Expressions:

- Estar **por** +inf. (C'est à + inf. = il faut: El caso está por dilucidar: l'affaire est à élucider) ;
- Quedar **por** + inf. (Ça reste à + inf.);
- **Por** ahora (= pour le moment) ;
- **Por** Ø primera vez (= pour la première fois) ;
- De una vez **por** todas (= une fois pour toutes);
- De **por** vida (= à vie) ;
- **Por** la mañana / tarde /noche = Ø *Le matin* / Ø *L'après-midi* / Ø *Le soir* - Ø *La nuit*.
- El diez **por** ciento ;
- Dos **por** tres son seis (2 x 3 = 6) ;
- 80 kilómetros **por** hora ;
- Ir **por**...(= aller chercher) : ir (a) **por** pan/agua ;
- Ø **Por eso** Ø (= c'est pourquoi).

9. On emploie la préposition **para** pour exprimer :

PARA se traduira par « **POUR** » dans des emplois bien précis:

<i>la direction, la destination</i>	Es el tren para Valladolid.
<i>une date butoir (expiration d'un délai)</i>	La traducción debe estar terminada para la semana que viene.
<i>Le destinataire / bénéficiaire</i>	Este libro es para mi amiga.
<i>le but</i>	Estudia para encontrar un buen trabajo.
<i>le point de vue</i>	Para mí, esta ciudad es preciosa (<i>jolie</i>).
<i>“vis-à-vis de ; à l'égard de; envers”</i>	Para con

¡OJO ! Ne pas confondre :

Es un problema **para** la población urbana => **pour** la population urbaine (victime).

et

Es un problema **por** la población urbana => **à cause de** la population urbaine (responsable).

Exercice :

Compléter par la ou les prépositions qui conviennent ou par l'absence de préposition

1. Me quedaré aquíla semana que viene.
 2. VisitamosPablo Edimburgo.....Escocia.
 3. Esa taza es.....la secretaria.
 4. Terminamoscinco minutos.
 5. Siempre se va las doce.
 6. Tendremos que entregar el informe.....el día 16.
 7. Terminamos este libroagosto.
 8. Nunca llueveverano.
 9. Voy a claselunes a viernes.
 10. Recorrí el camino de SantiagoRoncesvalles Burgos.
 11. Me gusta mucho la tartachocolate.
 12. Compramos la ropala India.
 13. No metas esa caja el maletero.
 14. El martes podemos vernos.....las seis de la tarde.
 15. El supermercado estátu casa y la mía.
 16.los dos haremos un buen equipo.
 17. Es imposible.....estudiar con tanto ruido.
 18. La ley prohíbe.....beber al volante.
- BONUS :
19. Creo que llegaremostiempo.
 20. He tenido que redactar el texto mano.

8. SER, ESTAR ET LA VOIX PASSIVE

I. SER :

- Toujours devant un **NOM** ou un **PRONOM** attribut du sujet ou un **INFINITIF**:

.....
NB : les expressions « *C'est...* », « *Ce sont* » à tous les temps sont toujours traduites par SER

C'est toi, ou c'est moi ? :

Ce sont les mêmes :

NB : Attention à l'inversion du sujet dans les interrogatives !

Ne pas confondre :

« **¿Es Juan ?** » = *Est-ce que c'est Juan ?* et « **¿Está Juan ?** » = *Est-ce que Juan est là ?*

- Devant un **NOMBRE** ou un **INDÉFINI** (**ninguno, alguno, bastante, mucho, otro, etc.**):

- Devant un **ADJECTIF** pour indiquer **une caractéristique essentielle**, propre à l'objet ou à la personne, par exemple:

le physique d'une personne, ses qualités, son caractère, sa nationalité : **SER joven /viejo.**

Physique :

Qualité :

Caractère :

Nationalité :

- **Certains adjectifs** sont **toujours** utilisés avec **ser**:

ser feliz / dichoso ≠ **ser infeliz / desdichado / desgraciado** (*être heureux ou malheureux dans la vie*). Mais: **estar contento.**

On dira toujours avec SER: **Es fácil; es lógico; es normal; es posible; es sorprendente...**

- devant une **destination**:
- devant **l'heure** ou un **moment de la journée**:
- devant une **origine**:
- « **avoir lieu** »:
- devant une **appartenance**:
- devant une **matière**:

¡OJO ! SER ne s'emploie **jamais** devant un **gérondif**.

II. ESTAR :

- Devant un **ADJECTIF** pour indiquer un **ÉTAT** lié à un contexte, des circonstances :
Essayez de rajouter « parfois » ou « pour l'instant » pour vous rendre compte que l'on ne parle pas d'une caractéristique essentielle, cela vous évitera bien des erreurs! (« *Il est parfois triste et fatigué* »: OK; « *Il est parfois jeune et obèse* »?? Pas OK, donc SER!).

Par exemple on dira toujours: **ESTAR PREOCUPADO / CONTENTO / SATISFECHO**

En revanche: **ESTAR TRISTE** (dans une circonstance particulière) ≠ **SER TRISTE** (être triste de nature : « *cette histoire est triste* ») :

El niño está triste porque la historia es triste.

- Mais **Estar** est aussi utilisé pour :
 - situer dans le **temps**:
 - situer dans l'**espace**:.....
 - indiquer une **position**:.....
 - indiquer une **occupation**:
 - un **emploi provisoire**:
 - exprimer le **parti pris, l'opinion**:
 - « **être sur le point de** »:.....

• **Certains ADVERBES ou ADJECTIFS** sont **toujours** utilisés avec ESTAR:
Ce sont notamment **bien, mal, loco**.

ex.: **ESTÁ BIEN** ;
ESTÁ MAL;
ESTAR LOCO (*être fou*).

- **ESTAR + GÉRONDIF** = *être en train de...*

¡OJO !

ADJECTIFS dont le sens change en fonction de SER ou ESTAR:

Sens avec <i>SER</i>	Adjectif	Sens avec <i>ESTAR</i>
	BUENO	
	MALO	
	RICO	
	LISTO	
	MORENO	

III. La VOIX PASSIVE: SER ou ESTAR?

1) La vraie voix passive: *SER* + participe passé¹:

- Sous cette forme, l'action est vue en cours de déroulement.
Traduire :

Les maisons sont peintes par les habitants (voix passive)

.....
Les habitants peignent / sont en train de peindre les maisons (voix active).
.....

1. Condition indispensable : bien connaître la formation du participe passé. Pour la formation du participe passé, voir fiches CONJ.

- L'espagnol **privilégie** presque toujours **la forme active**, contrairement au français. On traduira donc par la voix active les phrases suivantes en utilisant la **forme pronominale équivalente à notre ON** français:

« *Ce problème est dû au climat* » : Este problema **se debe** al clima.
 « *Cette mesure a été mise en place* » : **Se ha implementado** esta medida.
 « *L'Espagne est connue pour ses plages* » : España **se conoce** por sus playas.

- Avec les participes passés suivants qui expriment un SENTIMENT/une APPRÉCIATION, on emploie toujours SER: **SER amado, apreciado, estimado, considerado, conocido, reconocido, odiado = detestado.**

2) ESTAR + Participe passé : passif résultatif:

- On envisage le résultat d'une action terminée.

Ex: *Ça y est, les maisons sont peintes avec des couleurs vives (elles ont été peintes, on constate juste le résultat).* En cas de doute, le plus simple est de dire: « Las casas tienen colores vivos »! (Mais attention on vous sanctionnera cet évitement dans un thème grammatical) .

Parfois on peut douter : s'agit-il d'une vraie action ou d'une circonstance ?

Ex: « *La présidente est accompagnée par/de son mari* »:

.....ou

- **IR/VENIR** peuvent **remplacer** ESTAR:

Ex : *Lors de cette visite, le président était accompagné de sa femme.*

IR :

VENIR :

Le choix du verbe dépendra du point de vue de celui qui s'exprime.

NB : D'autres semi-auxiliaires suivis d'un participe passé sont fréquemment utilisés en espagnol pour introduire une nuance comme **quedar, resultar, andar, tener**, ou encore **llevar, seguir**.

La casa **quedó** destruida : *la maison a été (entièrement) détruite ;*

Resultaron heridas tres personas : *trois personnes ont été (résultat) blessées ;*

Andaba distraído : *il était distrait (au fil du temps, de son parcours) ;*

Lleva parado tres horas : *il est arrêté depuis trois heures (cela fait trois heures) ;*

Seguía abandonada la finca : *la propriété était toujours (encore) abandonnée ;*

Tenían hechas las maletas : *les valises étaient bouclées (faites) / ils avaient fait les valises.*

3) Temps du verbe :

Le temps du verbe, qui précise si l'action est envisagée comme en cours d'accomplissement ou accomplie, joue aussi sur le choix obligatoire entre SER ou ESTAR.

- avec ESTAR: « *le texte est écrit en français* » :

.....
(plus personne n'est en train de l'écrire, on constate juste le travail d'écriture fini).

- avec SER: « *Le texte fut écrit en français en 1789* » :

.....
[car on insiste sur le moment d'écriture (action d'écrire)].

Autre exemple:

« *Le dîner est préparé (prêt)!* » ≠ « *Le dîner est préparé par mon père tous les soirs* » :

.....≠.....

En cas de doute, préférez la voix ACTIVE: « *Mon père prépare le dîner tous les soirs* ».

Ejercicio: Conjuga correctamente en presente del indicativo los verbos SER o ESTAR.

- a) La chica que llega al hotel alta y rubia y muy nerviosa, no parece muy feliz.
- b) Las puertas cerradas (*fermées*), estas puertas de cristal.
- c) Dentro del hotel posible ver al recepcionista, un hombre joven que sentado detrás del mostrador (*le guichet*).
- d) Las maletas (*valises*) dentro del maletero (*le coffre*) del coche que un Mercedes negro.
- e) Algunos clientes no satisfechos a causa de la calefacción (*le chauffage*) que averiada (*en panne*).
- f) El director del hotel demasiado exigente con sus empleados que casi traumatizados.
- g) El autobús que llega del aeropuerto lleno (*plein*) de turistas coreanos. tantos los viajeros que muchos de pie.
- h) El restaurante del hotel muy famoso por uno de los mejores de la ciudad.
- i) Su cocinero francés, y en el hotel desde hace sólo un año.
- j) El hotel junto al parque del Retiro en Madrid, un edificio histórico.
- k) La fachada del hotel pintada en blanco. El blanco un color que no llama la atención.
- l) El director no de Madrid, sino de Barcelona. él quien ha restaurado todo el hotel.
- m) Este hotel siempre completo. Las habitaciones siempre reservadas desde hace varios meses.
- n) Las habitaciones luminosas. En cada habitación instalado el aire acondicionado.
- o) Pasarse unos días en este hotel un lujo que no al alcance (*à la portée*) de todo el mundo.

IV. Quelques expressions idiomatiques :

Voici quelques expressions à retenir, n'hésitez pas à en compléter la liste!

EXPRESSIONS avec SER	EXPRESSIONS avec ESTAR
Érase una vez: il était une fois.	Ya está: ça y est.
O sea (que): c'est-à-dire (que).	Ya está bien: ça suffit.
Sea... sea (Ya...ya...): soit...soit...	Estar de más/de sobra: être de trop.
¡Es ley de vida ! : c'est la vie !	Estar en todo: avoir l'œil à tout.
Donde sea : n'importe où.	Ya que estamos: tant que nous y sommes.
Sea lo que (como) sea : quoi qu'il en soit.	Estar de buenas : être de bonne humeur.
	No estar para bromas: ne pas avoir le cœur à plaisanter.
	Estar de juerga : faire la fête.

9. EXPRIMER UNE TRANSFORMATION

Ou comment traduire **DEVENIR** (ex: devenir vieux) et **RENDRE** (ex: rendre heureux).
Il n'existe pas en espagnol un seul verbe **devenir** ou **rendre**, entre autres à cause de la différence entre :

SER (caractéristique essentielle) ≠ **ESTAR** (état lié à un contexte, une circonstance).

I. La transformation est *passagère*:

Cela concerne des adjectifs ou expressions qui seraient employés avec le verbe **ESTAR**:

Traduction de <i>DEVENIR</i>	Traduction de <i>RENDRE</i>
PONERSE + adj.	PONER + adj.
<p>Se pone rojo con la emoción :</p> <p><i>Il devient (tout) rouge / il rougit d'émotion.</i></p>	<p>Esta música pone a todo el mundo alegre : <i>Cette musique rend tout le monde joyeux.</i></p> <p>Esta música pone de buen humor : <i>Cette musique met¹ de bonne humeur.</i></p>

II. La transformation est *durable, définitive* :

Cela concerne des adjectifs (ou noms) qui seraient employés avec le verbe **SER**:

Type de transformation	Traduction de <i>DEVENIR</i>	Traduction de <i>RENDRE</i>
<i>Rapide et souvent inattendue.</i>	<p style="text-align: center;">VOLVERSE + nom / adj</p> <p>Jugando <u>en</u> el casino, puedes volvete muy rico o muy pobre muy rápidamente :</p> <p><i>En jouant <u>au</u> casino, tu peux devenir très riche ou très pauvre très vite.</i></p>	<p style="text-align: center;">VOLVER + nom / adj</p> <p>La muerte de su gatito lo ha vuelto muy triste :</p> <p><i>La mort de son petit chat l'a rendu très triste.</i></p>
<i>Progressive, lente, et souvent volontaire.</i>	<p style="text-align: center;">HACERSE + nom / adj</p> <p>Mi amiga quiere hacerse médica (= mi amiga quiere SER médica):</p> <p><i>Mon amie veut devenir médecin (elle veut être médecin).</i></p>	<p style="text-align: center;">HACER + nom / adj</p> <p>El dinero no hace feliz:</p> <p><i>L'argent ne rend pas heureux (l'argent ne fait pas le bonheur).</i></p>

1 Cette musique **MET** de bonne humeur/ **PONE** de buen humor. Ici le français utilise le même verbe qu'en espagnol !

Type de transformation	Traduction de <i>DEVENIR</i>
Résultat d'un effort, d'un long processus.	LLEGAR A SER¹ + nom Después de tantos años, llegué a ser ingeniero : <i>Après tant d'années, je suis devenu ingénieur.</i>
Conséquence logique d'une action (accidentelle ou habituelle) ≈ se retrouver.	QUEDARSE + adj. A causa de la crisis, esta empresaria se ha quedado sin dinero : <i>À cause de la crise, cette cheffe d'entreprise s'est retrouvée sans argent.</i>
Expression d'une nouvelle étape.	PASAR A SER + nom A la muerte de Franco, España pasó a ser una democracia : <i>À la mort de Franco, l'Espagne est devenue une démocratie.</i>

III. Quelques remarques importantes :

a) Il existe aussi quelques verbes semblables au français pour exprimer une transformation définitive comme **TRANSFORMAR(SE) en** ou **CONVERTIR(SE) en** (Verbe à alternance: dphtg: ie; affblt → i).

Ex. : Si sigue haciendo tanto calor, España **se va a transformar** pronto en un desierto gigante.

Este movimiento **se ha convertido en** un partido político importante en muy poco tiempo.

b) Rappel : **IR + gérondif** exprime une transformation qui se fait petit à petit

Ex. : Los estudiantes **van aprendiendo** un poco de léxico cada día.

Va siendo tarde (= il se fait tard) para llamar a mi abuela.

c) **¡OJO !** - Le verbe **RESULTAR + adj.** signifie « s'avérer » ou « se retrouver » et peut aussi traduire un changement passager ou durable.

Ex. : - *Il est impossible de rétablir la circulation (= il s'avère).*

Resulta imposible restablecer el tráfico en la carretera.

- *Trois personnes ont été blessées dans l'accident (= se sont retrouvées).*

Tres personas **resultaron** heridas.

d) Il faut distinguer "**volver(se)**" + **nom/adj** (= rendre ou devenir) et **volver a + infinitif** (expression de la répétition) :

Ex.: **Volvió a** llamar (il/elle a rappelé) = llamó **de nuevo** = llamó **otra vez**.

1 LLEGAR A SER : mot à mot : « Arriver à être » = DEVENIR à la fin d'un processus long.

10. TRADUCTIONS DE « ON »

« On » est un **pronom personnel indéfini**, très employé en français. En espagnol vous verrez qu'on utilise beaucoup de formes équivalentes, notamment pour éviter l'usage de la forme passive. Parfois, plusieurs traductions espagnoles de notre ON seront possibles, en fonction du sens de la phrase.

I. Se + 3ème personne (du singulier ou du pluriel) :

Cette tournure réfléchie est la plus courante. Elle présente une habitude, une vérité générale, qui peut concerner le locuteur :

Ex.: *On apprend la leçon avant de faire les exercices :*

.....

- avec un COD de chose, il y a **accord au pluriel**:

Ex. : *On vend beaucoup d'appartements dans le quartier (des appartements se vendent ...)*

.....

- avec un cod de personne précédé par la préposition **a**, il n'y a pas **pas d'accord au pluriel**:

Ex. : **Se convocó a los manifestantes en la Puerta del Sol.**

.....

Ces deux phrases n'ont pas du tout le même sens:

Se felicitaron los actores :

≠

Se felicitó a los actores :

II. La 3ème personne du pluriel:

► le locuteur est anonyme ou concerne un groupe de personnes dont le locuteur ne fait pas partie:

ex: *On frappe à la porte* :

ex : *On dit qu'elle est très prétentieuse (presumida)* :.....

ex: *En Espagne, on dîne tard* :.....

► présente un fait inhabituel, accidentel :

ex: *On lui a volé son portefeuille* :

III. Le pronom UNO, UNA + 3ème personne du singulier :

UNO / UNA indique que le locuteur/la locutrice (forme atténuée du « JE ») ou le/la destinataire sont inclus.

ex : *Le vendredi, on est épuisé !: ¡ Los viernes UNO / UNA está agotado,a !*

ex : *Madame la Juge, quand on représente la Justice, on respecte la Loi :*

Señora Ø Juez, cuando UNA representa la Justicia, acata (= respeta) la Ley.

C'est la traduction de « on » OBLIGATOIRE AVEC UN VERBE PRONOMINAL : en effet, on ne peut pas répéter deux fois le pronom « se ».

ex.: *On s'ennuie ici* :.....

ex.: *On doit se préoccuper de son avenir* :.....

IV. NOSOTROS / NOSOTRAS :

Traduction simple de notre « on » français, seulement lorsqu'il est un équivalent familier de notre « NOUS ».

Ex: *On va au cinéma ce soir ?* :

V. L'usage de la 2ème personne du singulier pour généraliser et inclure l'interlocuteur.

Cette tournure est un peu familière mais très courante. En français, on traduira par un « on » ou « nous » ou « vous » collectif.

Ex: **¡ Estudias todo el año y de pronto te dicen que no hay examen !** :.....

.....

11. LES PRONOMS PERSONNELS

I. Tableau des pronoms personnels :

Pronom SUJET	Pronom RÉFLÉCHI	COI	COD	Après préposition
YO	ME llamo	ME	ME	MÍ (para mí; a mí)
TÚ	TE llamas	TE	TE	TI (para ti; a ti)
ÉL	SE llama	LE	LO (pour une personne, aussi: LE, mais privilégiez LO)	ÉL (para él; con él)
ELLA			LA	ELLA (con ella)
USTED			masc : LO (LE) fém : LA	USTED (para usted)
Nosotros /Nosotras	NOS llamamos	NOS	NOS	Nosotros/Nosotras
Vosotros /Vosotras	OS llamáis	OS	OS	Vosotros/Vosotras
ELLOS	SE llaman	LES	LOS (pour une personne, aussi: LES, mais privilégiez LOS)	ELLOS (sin ellos)
ELLAS			LAS	ELLAS (con ellas)
USTEDES			masc : LOS (LES) fém : LAS	USTEDES (con ustedes).

¡ **OJO** ! Après la préposition **CON**, on a les formes suivantes: **conmigo** (avec moi); **contigo** (avec toi) et **consigo** (avec soi) qui est réservé pour un usage réfléchi (= qui renvoie au sujet de la phrase).

À distinguer: « Juanita habla a su hermano y yo también hablo **con él** ». ≠ « Juanita habla **consigo misma**. » (avec elle-même) ; « Juanita debe llevar su libro **consigo** ».

II. Quelques informations importantes :

a) Les pronoms SUJETS:

- on les emploie:
- pour insister: « **Yo** no quiero. » (**Moi, je ne veux pas.**)
 - pour distinguer **ÉL** de **ELLA** ou **USTED** (car conjugaison identique).
 - pour distinguer **ELLOS** de **ELLAS** ou **USTEDES**.
 - pour distinguer à l'imparfait la 1ère et la 3ème personne du sg.

b) Place des pronoms RÉFLÉCHIS, COI ou COD:

- Avec un verbe conjugué: **devant** le verbe:

« **Te** llamo más tarde; **Nos** levantamos; **Os** comprendo ».

- Avec un infinitif, un gérondif ou un impératif: en **enclise** = soudé à la fin du verbe (place de l'accent!)

« Para hacer**lo**; Llamarse**se**; Estoy hablá**ndote**; Estamos levantá**ndonos**; Dí**me**lo; ¡Cállate**!** ».

- Parfois, double construction possible:

« ¿Puedo ayud**arte**? = ¿**Te** puedo ayudar?; Estoy prepará**ndome** = **Me** estoy preparando ».

c) Le pronom SÍ

Souvent suivi de **mismo/misma/mismos/mismas**, c'est le pronom réfléchi après préposition de la 3ème personne (du singulier ou du pluriel) = soi / soi-même(s).

ex. : Juan lo hace para **sí mismo**. = *Juan le fait pour lui-même.*

Juanita lo hace para **sí misma**.

d) Ordre des pronoms compléments COI et COD d'un même verbe:

1) COI (ou réfléchi) 2) COD

ex. : **Te lo** digo : *Je te le dis.*

e) Transformation du pronom COI le/les :

Devant 1 pronom COD de la 3ème personne (**lo; la; los; las**), le pronom COI de la 3ème personne (**le; les**) se transforme en **se**.

Ex: Diré la noticia a Juan. (*Je dirai la nouvelle à Juan*).

On remplace le COD (la noticia) = **La** diré a Juan. (*Je la dirai à Juan*).

On remplace le COI (a Juan) = **Le** diré la noticia. (*Je lui dirai la nouvelle*).

On remplace tous les pronoms = **Le** (COI)+ **la** (COD) → **SE la** diré. (*Je la lui dirai*).

f) Les pronoms explétifs (pour insister) : un emploi très idiomatique

- On emploie très souvent le pronom **LE /LES** explétif pour annoncer et renforcer un complément précédé de **a** :

Le hablaré a mi novio : *Je Ø parlerai à mon petit ami.*

Les pide permiso a sus padres : *Il Ø demande la permission à ses parents.*

- On emploie très souvent le pronom réfléchi explétif avec un grand nombre de verbes (idée d'appropriation) :

Me comería algo ahora mismo : *Je mangerais bien un truc là tout de suite¹.*

Vamos a tomarnos una copa : *Nous allons Ø prendre un verre.*

Te mereces un regalo : *Tu Ø mérites un cadeau.*

- L'espagnol limite l'emploi des adjectifs possessifs (mon, ma, mes, etc.) et privilégie le pronom réfléchi ou complément pour indiquer la possession et emploie simplement l'article défini :

Me pongo **la** bufanda y **me** quito **los** guantes : *Je mets MON écharpe et j'enlève MES gants.*

Su madre **le** pone **el** abrigo y **le** ata **los** cordones : *Sa mère lui met SON manteau et lui noue SES lacets.*

1 Ici on peut aussi dire en français « Je **me** mangerais bien un truc là tout de suite ».

Exercices.

1) Derrière chaque préposition, compléter avec le pronom de 3ème personne qui correspond (réfléchi: sí; consigo; ou non réfléchi: él, ella, ellos, ellas?):

- Juan está en casa. Acabo de hablar con..... por teléfono.
- Otros amigos los han llamado para proponerles salir al cine con pero a Juan le apetece más no salir y ocuparse de mismo.
- Me ha dicho que su hermana está en casa con y que prefieren quedarse en casa entre
- Su hermana es muy simpática : con voy a veces a la piscina.
- Cuando vamos, siempre lleva su traje de baño con.....

2) Imiter l'exemple.

Ex: Regalo las flores a mi novia:

COD= las flores (pronom COD correspondant = LAS): **Las** regalo a mi novia.

COI= a mi novia (pronom COI correspondant = LE): **Le** regalo flores.

On remplace tout: **Le** (COI) + **las** (COD)regalo → **Se las** regalo.

a) *Abres la puerta a tus amigos.*

.....
.....
.....

b) *El profesor explica la lección a sus alumnos.*

.....
.....
.....

c) *Anuncias la noticia a tus padres*

.....
.....
.....

12. TUTOIEMENT ET VOUVOIEMENT

I. Le tutoiement en Espagne :

En Espagne, on distingue le tutoiement au singulier et au pluriel.

<i>Pronom sujet</i>	<i>Pronom réfléchi</i>	<i>Pronom COD</i>	<i>Pronom COI</i>	<i>Adjectif possessif</i>	<i>Pronom possessif</i>	<i>Pronom après préposition</i>
Tutoiement singulier : 2ème sing on tutoie une personne.						
TÚ	TE	TE	TE	TU	TUYO	TI¹
	¿Cómo te llamas ?	Te veo. Quiero conocer te .	Te digo la verdad. Quiero darte algo.	tu libro tu casa tus padres tus cosas	el tuyo, la tuya, los tuyos, las tuyas	a ti para ti contigo
Tutoiement PLURIEL : 2ème plur (=Tú+tú...) : on s'adresse collectivement à plusieurs personnes que l'on tutoie individuellement.						
VOSOTROS / VOSOTRAS	OS	OS	OS	Vuestro/a/ os/as	El vuestro/a/os/ as	VOSOTROS / VOSOTRAS
	¿Cómo os llamáis ?	Os veo. Quiero conocer os .	Os digo la verdad. Quiero dar os algo.	vuestro libro vuestra casa vuestros padres vuestras cosas	el vuestro la vuestra los vuestros las vuestras	para vosotros a vosotros de vosotras con vosotras

1) exceptions : según **tú** ; entre **tú** y **yo**

II. Les personnes de politesse : l'équivalent de notre vouvoiement français :

Pronom sujet	Pronom réfléchi	Pronom COD	Pronom COI	Adjectif possessif	Pronom possessif	Pronom après préposition
Vouvoiement singulier						
USTED	SE	LO /LE (masc) LA (fem)	LE	SU/SUS	EL SUYO/a/ os/as	USTED
abréviation: Ud/Vd 3ème sing¹	¿Cómo se llama usted señor /señora ?	Lo/La veo (a usted) señor/señora.	Le digo la verdad. Quiero darle algo (a usted).	su libro su casa sus padres sus cosas	el suyo la suya los suyos las suyas	para usted con usted
Vouvoiement pluriel						
USTEDES	SE	LOS (masc) LAS (fem)	LES	SU/SUS	EL SUYO/A /OS/AS	USTEDES
abréviation: Udes/Vdes	¿Cómo se llaman ustedes ?	Los/Las veo (a ustedes), señores / señoras.	Les digo la verdad. Quiero dar les algo (a ustedes)	su libro (de ustedes) su casa sus padres sus cosas	el suyo la suya los suyos las suyas	para ustedes con ustedes

► Ainsi, pour le vouvoiement SINGULIER et PLURIEL, l'espagnol utilisera la **3ème personne du singulier (USTED) pour une seule personne** et la **3ème du pluriel (USTEDES) pour plusieurs personnes**. Il faudra alors utiliser les pronoms (réfléchis, COD, COI) et les possessifs correspondant à ces personnes.

Exemples:

- Señorita, **la** admiro mucho = *Mademoiselle, je vous admire beaucoup.*
- Señoritas, **las** admiro mucho = *Mesdemoiselles, je vous admire beaucoup.*
- Señora, **le** pido **su** ayuda = *Madame, je vous demande votre aide.*
- Señores, **les** pido **su** ayuda = *Messieurs, je vous demande votre aide.*
- Señoras y señores, **los** contacto para que me **comuniquen sus** decisiones = *Mesdames et Messieurs, je vous contacte pour que vous me communiquiez vos décisions.*

1 Usted est la contraction de l'espagnol médiéval *Vuestra Merced* (=Votre Grâce) à qui on s'adressait avec la 3ème personne du sing. ou du pluriel pour Ustedes : Comment va Votre Grâce ? Votre Grâce veut-elle son chapeau ?

L'utilisation des conjugaisons et des pronoms (COD et COI) et possessifs de la 3ème personne du singulier et du pluriel peut créer des **confusions**, il est donc fréquent de **préciser** que l'on s'adresse à USTED ou USTEDES.

¡OJO! On n'oubliera pas la préposition **a** devant les pronoms **usted/ustedes** lorsqu'ils sont COD, comme devant tous les COD de personne !

Exemples :

Lo veo (a él)= je le vois (lui). ≠ **Lo** veo (**a usted**, señor) = je vous vois (vous, Monsieur).

La veo (a ella)= je la vois (elle). ≠ **La** veo (**a usted**, señora)= je vous vois (vous, Madame).

Los veo (a ellos)= je les vois (eux) ≠ **Los** veo (**a ustedes**, señores)= je vous vois (vous, Messieurs).

Exercices d'application:

A. Transformer les phrases suivantes en passant du tutoiement au vouvoiement:

1. Si te parece, te devolveré tu libro el lunes que viene.

.....

2. ¡Lavaos las manos cuando las tengáis sucias!

.....

3. Os informamos que vuestro vuelo está cancelado. ¡Sí, lo siento, el vuestro!

.....

4. ¿Me puedo ir ya o me necesitaréis?

.....

5. Te lo diré cuando me avisen los compañeros de trabajo.

.....

6. ¿ Estás segura ? Yo creo que te estás equivocando.

.....

7. Presentaréis disculpas a los organizadores. Os toca a todos.

.....

8. Te conozco desde pequeña. ¿Te acuerdas de cuando íbamos a jugar en el río?

.....

B. En fonction du contexte de chaque phrase, choisir entre le tutoiement singulier/pluriel ou le vouvoiement singulier/pluriel.

1. Señorito, me gusta mucho ____ abrigo. ¿Dónde lo _____ (COMPRAR)?

2. ¡Chicos, no quiero que _____ (CHARLAR) durante la clase!

3. Señoras, ya ____ había contado cómo pasó. ¡ _____ (DEJARME en imperativo) en paz ya!

4. Señoras y señores, ____ pido silencio absoluto. Que ahora van a salir al escenario ____ hijos.

5. Chicos, _____ madre ____ acaba de llamar. A _____, María, ____ toca volver a llamarla.

Remarques:

- Si le tutoiement est très largement répandu en Espagne dans les relations sociales, y compris au travail, dans les publicités, dans les commerces (sauf pour s'adresser aux personnes bien plus âgées que soi et d'un âge vénérable), le vouvoiement est de rigueur dans les pays d'Amérique Latine selon un usage plus proche du français (relations professionnelles, personnes inconnues, âgées, etc.)
- **Dans certains pays latino-américains (Argentine, Uruguay et Paraguay, Amérique Centrale...) et dans certaines régions de Colombie, Pérou, Chili, Equateur, Colombie, Venezuela, Costa Rica..., un “VOS” viendra se substituer au “TÚ”. Certes il ressemble au “VOUS” français, mais il s’agira ni plus ni moins d’un tutoiement !**

POUR VOS FUTURS VOYAGES :

Tutoiement et vouvoiement en Amérique Latine, VOSEO (pronom VOS) : algunos argentinismos y americanismos...

Le pronom VOSOTROS/VOSOTRAS **ne s'emploie pas** en Amérique Latine, il est remplacé par USTEDES, quels que soient les interlocuteurs, il n'y a donc **pas de différence** entre le tutoiement pluriel (Tú +tú...= vosotros/vosotras en Espagne) et la personne de politesse au pluriel (vouvoiement pluriel).

En Argentine, Uruguay, certaines régions des Andes et d'Amérique Centrale, le pronom sujet **TÚ est remplacé** par le pronom sujet **VOS** (qui a des conjugaisons particulières au présent de l'indicatif et à l'impératif).

VOS est le pronom qu'employaient les conquistadors entre eux (équivalent de notre VOUS de politesse en français), le pronom **TÚ** étant réservé pour parler aux serviteurs, esclaves, indigènes.

Aujourd'hui **VOS n'a plus aucune connotation de politesse**, c'est le strict équivalent de **TÚ** et il le remplace complètement en Argentine, tout en utilisant les pronoms réfléchis, COD et COI « TE » et les possessifs « TU » et « TUS », ce qui prouve bien que c'est une forme de tutoiement.

Les **conjugaisons de l'indicatif présent avec VOS** se forment à partir de la forme espagnole de la 2ème personne du pluriel (vosotros), à laquelle on **enlève le « i » final** pour les verbes en -AR et -ER.

Vosotros **cantáis, coméis, escribís** donnent : vos **cantás, comés, escribís**.

Donc pour le verbe ser : **sos** ; tener : **tenés** ; poder : **podés** ; etc.

Les **conjugaisons à l'impératif affirmatif** se forment sur la forme de la 2ème personne du pluriel (vosotros : Infinitif -R ; +D) à laquelle on **n'ajoute plus le D final** et qui prend un accent écrit sur la dernière voyelle :

Cantad, comed, escribid donnent : **cantá, comé, escribí**

Donc pour le verbe venir : **vení** ; decir : **decí** ; dar ; **dá** ; poner : **poné** ; salir ; **salí** etc.

Le tableau suivant entre l'espagnol d'Espagne et d'Argentine montre bien les différences entre les emplois des pronoms de la 2ème personne :

En España se dice : (tuteo : tutoiement avec TÚ)	En Argentina se dice : (voseo : tutoiement avec VOS)
Ven aquí y dime : ¿Cómo te llamas tú ? ¿Quién eres ?	Vení acá y decime : cómo te llamás vos ? ¿Quién sos ?
Si tienes tiempo, ¿me puedes ayudar ?	Si tenés tiempo, ¿me podés ayudar ?
¿A ti te gustan tus profesores ?	¿A vos te gustan tus profesores ?
Tengo un regalo para ti y tu hermana : a vosotros os va a encantar.	Tengo un regalo para vos y tu hermana : a ustedes les va a encantar.
Tu hermana y tú , ¿ os lleváis bien (vosotros) ?	¿Tu hermana y vos , ¿ se llevan bien (ustedes) ?
Os he visto esta mañana a tu hermana y a ti .	Los/Las (<i>si on parle de 2 filles</i>) he visto esta mañana a tu hermana y a vos .
¿ Entiendes esta explicación ? Me alegro por ti .	¿ Entendés esta explicación ? Me alegro por vos .

También hay que imaginar que como todos los latinoamericanos, Mafalda y sus amiguitos **siempre « sesean »** (nunca « cecean »), es decir que pronuncian de la misma manera *caşa* (maison) y *caza* (chasse), del mismo modo que en francés pronunciamos « ss » ; Y como todos los rioplatenses (argentinos y uruguayos de la región del Río de la Plata), tienen una pronunciación muy rara de la « LL » o de la « Y+vocal », un poco como si fuera el sonido francés J o CH (sorte de SH traînant).

«Yo me llamo Yolanda y ya llevo tres años viviendo en la calle Sorolla » ;suena un poco como « sho me shamo Sholanda y sha shevo tres años viviendo en la cashe Sorosha » !

13. L'ENCLISE

L'enclise désigne le phénomène par lequel le ou les pronoms réfléchis ou compléments sont placés derrière le verbe et collés à lui. Cela se produit à trois modes :

1. L'INFINITIF	2. LE GÉRONDIF	3. L'IMPÉRATIF AFFIRMATIF
Divertir <u>se</u> (<i>s'amuser</i>)	Escuchándo <u>le</u> (<i>en l'écoutant</i>)	Ayúdame (<i>aide-moi</i>)

ATTENTION ! N'oubliez pas d'ajouter l'accent écrit, car verbe + pronom(s) ne forment alors qu'un seul mot auquel doivent être appliquées les règles de l'accent tonique :

decir => decirlo (*le dire*)=> **decírtelo** (*te le dire*)
enseñar => enseñándolo (*en l'enseignant*)=> **enseñándotelo** (*en te l'enseignant*)

Rappel :

1. Emploi de deux pronoms personnels compléments (COI et COD) de la 3ème personne :

Traduction de **le / la / les / lui / leur**

=> SE (à la place du pronom COI **le** ou **les**) + pronom COD **lo / los / la / las**

Par euphonie, pour éviter la répétition du son L, **le** ou **les**, complément indirect, est remplacé par **se** lorsqu'il se trouve situé devant un autre pronom de la 3ème personne.

Díselo : *dis-le lui / No se lo digas : ne le lui dis pas.*

Se lo digo a Usted Señor para avisarle : *je vous le dis à vous, Monsieur, pour vous prévenir.*

¡OJO !: on met toujours le COI d'abord, puis le COD ensuite (voir fiche pronoms personnels).

2. Si l'on a un verbe conjugué suivi d'un infinitif ou d'un gérondif :

Le ou les pronoms se placent soit devant le verbe, soit accrochés à l'infinitif ou au gérondif.

Estoy escuchándola **OU La** estoy escuchando.

Voy a explicártelo **OU Te lo** voy a explicar.

3. Le pronom se place devant le verbe dans tous les autres cas :

Se divierte (*il s'amuse*) / **le** escuchó (*il l'écoute*) / **me** ayuda (*il m'aide*).

Exercice : remettre les mots dans l'ordre et placer les accents nécessaires

ex. : la sal / me / pasa : Pásame la sal

1. La directora / nos / ver / quiere

2. No tengo pan. He olvidado / lo / comprar

3. ¿ me / ayudar / puedes ?

4. a Julio / se / pregunta / lo

5. ¿ quién / lo / está haciendo ?

6. me gustaría / a Sandra / lo / se / decir

7. me / la pelota / pasa

14. DÉMONSTRATIFS ET POSSESSIFS

I. Les Démonstratifs :

On appelle démonstratifs des mots qui peuvent être soit adjectifs (= déterminant qui s'accorde en genre et en nombre avec le nom qu'il accompagne) soit pronoms (= remplacent un nom) et qui sont **déictiques** (mots qui désignent un objet, locuteur, personne, lieu, date, dont le référent dépend de la situation d'énonciation). Par exemple, « Ici ; Ceci » ne renvoie pas au même référent selon que l'on se trouve à Paris ou à Marseille !

a) Nuances des démonstratifs.

L'espagnol possède **3 sortes de démonstratifs** qu'il emploie en fonction notamment de l'**éloignement** (dans l'espace ou le temps) du sujet par rapport à l'objet qu'il montre.

Nuance du démonstratif	<ul style="list-style-type: none"> - Renvoie à ce qui est proche de MOI (temps et espace de la 1ère personne : Ici et Maintenant), ce qui me concerne ; - Contexte PRÉSENT essentiellement - Renvoie à qqch dont on vient juste de parler. 	<ul style="list-style-type: none"> - Renvoie à ce qui est moyennement éloigné, proche de TOI/VOUS (sphère de la 2ème personne). - Zone intermédiaire présent/passé. - Renvoie à qqch qui est largement connu de tout le monde et peut même avoir une valeur péjorative 	<ul style="list-style-type: none"> - Renvoie à ce qui est le plus éloigné (espace et temps), (sphère de la 3ème personne : il/elle/eux). - Contexte PASSÉ - Renvoie à une époque lointaine ou à une personne illustre, un fait marquant (valeur laudative)
Adverbe de LIEU :	AQUÍ / ACÁ = ici = here	AHÍ = là = there	ALLÍ/ ALLÁ (mouvement) = là-bas = over there
Adjectif démonstratif (=déterminant + nom)	ESTE día (=hoy) ESTA noche ESTOS dos últimos años ESTAS palabras (=que acabamos de escuchar)	ESE día (hace dos o tres días ya) ESA persona (pas toute proche, mais pas trop éloignée non plus ; Possible valeur péjorative) ESOS problemas de inflación (bien connus hélas) ESAS promesas que me hiciste (=ces promesses que tu m'as faites et que tu n'as sans doute pas respectées : jugement négatif/péjoratif possible...)	AQUEL año 1789 AQUELLA época de la Antigüedad AQUELLOS héroes de la Revolución (laudatif) AQUELLAS figuras míticas (éloignées, inaccessibles, admirées)

<p>PRONOM démonstratif¹ (=remplace un nom)</p>	<p>ESTE = celui-ci / ce dernier (dans un récit)</p> <p>ESTA = celle-ci/ cette dernière</p> <p>ESTOS = ceux-ci/ ces derniers</p> <p>ESTAS : celles-ci / ces dernières</p>	<p>ESE = celui-là</p> <p>ESA = celle-là</p> <p>ESOS = ceux-là</p> <p>ESAS = celles-là</p>	<p>AQUEL = celui-là là-bas / ce premier (par opposition à ce dernier)</p> <p>AQUELLA = celle-là là-bas / cette première</p> <p>AQUELLOS = ceux-là là-bas/ ces premiers</p> <p>AQUELLAS = celles-là là-bas/ ces premières</p>
<p>PRONOM démonstratif NEUTRE. + le pronom ELLO existe aussi, il n'apporte pas de précision spatio-temporelle.</p>	<p>ESTO = ceci =this</p>	<p>ESO = cela =that</p>	<p>AQUELLO = ça (là-bas) That thing over there</p>

b) Traduction de celui de ; celle de . / . celui que/qui ; celle que/qui.

<p>EL DE Este libro es el de mi profesor.</p>	<p>EL QUE (aquel que) El libro que estoy leyendo es el que (=celui que) me han recomendado mis profes, pero el que (=celui qui) más me gusta es más corto.</p>
<p>LA DE Esta casa es la de mis amigos.</p>	<p>LA QUE (aquella que) Tu casa es más bonita que la que (=celle que) ocupo. ¡Y aquella que (=celle que=l'autre que) tenías antes en Marbella era un palacio !</p>
<p>LOS DE Los dos retratos que ves aquí son los de mis padres.</p>	<p>LOS QUE (aquellos que) Me acuerdo de los que / de aquellos estaban en la escuela conmigo : <i>Je me souviens de ceux qui étaient à l'école avec moi.</i></p>
<p>LAS DE A propósito de recetas, las de mi abuela son muy buenas.</p>	<p>LAS QUE (aquellas que) Si pienso <u>en</u> mis últimas vacaciones, las que más me gustaron fueron las en Asturias : <i>Si je pense à mes dernières vacances, celles qui m'ont le plus plu sont celles aux Asturies.</i></p>

1) Jusque dans les années 2000, ces pronoms portaient un accent grammatical (=diacritique) pour les distinguer des adjectifs démonstratifs (éste/ésta ; ése/ ésa ; aquél/ aquella etc), mais l'orthographe a été réformée en Espagne et l'accent supprimé.

c) Este (esta/estos/estas) et aquel (aquella/aquellos/aquellas) dans un récit.

Différence entre les pronoms démonstratifs **este** (esta/estos/estas) et **aquel** (aquella/aquellos/aquellas) dans un récit = différence entre « ce dernier » (= dont on vient de parler; renvoie à l'élément le plus proche) et « ce premier » (dont on a parlé au début de la phrase précédente : renvoie à l'élément le plus éloigné) :

ex. : «*Hercule Poirot avait été engagé par son Excellence l'ambassadeur d'Espagne. Les deux hommes avaient ce soir-là une mission bien précise et plutôt agréable. Alors que ce **dernier** (=l'ambassadeur) était très prévenant auprès de ses invités et affichait une certaine insouciance, le **premier** (=le détective Hercule Poirot) observait tout précautionneusement dans le grand salon rempli de représentants internationaux.*

“Hércules Poirot había sido contratado por su Excelencia el embajador de España. Ambos hombres tenían aquella noche una misión muy precisa y bastante agradable. Mientras **este** estaba muy atento con sus invitados y aparentaba cierta despreocupación, **aquel** lo observaba todo sigilosamente en el gran salón, llenado de representantes internacionales. ”.

d) Deux expressions idiomatiques.

- le neutre **LO QUE** = ce que :

¿Te acuerdas de **lo que** te dije ayer ? = *Te souviens-tu de ce que je t'ai dit hier ?*

- **LO de** : sans équivalent en français, se traduit par une périphrase selon le contexte :

¿Me perdonas **lo de** ayer ? *Tu me pardonnes pour ce que j'ai fait (dit) hier ?*

Lo de andar solo por la noche, ¡se acabó ! = *C'est fini de sortir seul le soir (le fait de sortir seul).*

Lo del año pasado sigue siendo un mal recuerdo = *l'histoire, l'affaire, ce qui est arrivé, l'an passé reste un mauvais souvenir.*

Lo de mis abuelos lo heredo yo = *ce qui appartenait à mes grands parents, c'est moi qui en hérite.*

II. Les possessifs:

a) Les adjectifs possessifs.

« Mi casa es su casa » :

<u>personne(s) de référence/ possesseur(s)</u>	<u>adjectif possessif singulier (+nom singulier)</u>	<u>adjectif possessif pluriel (+nom pluriel)</u>
YO	MI Mi libro, mi casa	MIS Mis libros, mis cosas
TÚ (+VOS : en Argentina...) (=tutoiement SINGULIER/INDIVIDUEL)	TU Tu libro, tu casa	TUS Tus libros, tus cosas
ÉL, ELLA, USTED (=Vouvoiement SINGULIER)	SU su libro <i>son</i> livre à lui, à elle ; <i>votre</i> livre à vous madame ; si besoin on précise pour éviter les confusions possibles) su casa <i>sa</i> maison= his house, her house ; <i>votre</i> maison madame = your house sir	SUS (+PLUR) sus libros <i>ses</i> livres à lui, à elle ; <i>vos</i> livres à vous monsieur) sus cosas (<i>ses</i> affaires à lui= his things ; à elle= her things ; <i>vos</i> affaires monsieur : your things sir)
NOSOTROS /NOSOTRAS	NUESTRO libro, NUESTRA casa	NUESTROS libros, NUESTRAS cosas
VOSOTROS/ VOSOTRAS (=tutoiement PLURIEL/COLLECTIF)	VUESTRO libro, VUESTRA CASA	VUESTROS libros, VUESTRAS cosas
ELLOS, ELLAS, USTEDES (=Vouvoiement PLURIEL)	SU (+SING) Su libro <i>leur</i> livre à eux, à elles, <i>votre</i> livre à vous mesdames et messieurs Su casa <i>their</i> house, <i>your</i> house Ladies and Gentlemen	SUS (+PLUR) Sus libros <i>leurs</i> livres ; <i>vos</i> livres mesdames et messieurs Sus cosas <i>their</i> things, <i>your</i> things Ladies and Gentlemen

NB1 : Attention à bien traduire SU + SING. (=son, sa, leur, votre>Usted/Ustedes) et SUS +PLUR. (=ses, leurs, vos>Usted/Ustedes) en fonction du contexte !

L'espagnol ne distingue pas entre les possesseurs de la 3ème personne et du vouvoiement, à la différence des autres langues.

NB2 : Ne pas confondre LEUR (pronom personnel COI : invariable !) et LEUR /LEURS = (adjectif possessif, qui s'accorde !):

pronom	adjectif
<i>Je leur dis</i> = LES digo.	<i>C'est leur droit</i> = Es su derecho. <i>Leurs enfants sont partis</i> = Se fueron sus hijos.

b) Les pronoms possessifs.

a) **Comme en français ils vont s'accorder en genre et en nombre avec l'objet possédé**

Le mien El mío	La mienne La mía	Les miens Los míos	Les miennes Las mías
Le tien El tuyo	La tienne La tuya	Les tiens Los tuyos	Les tiennes Las tuyas
Le sien /le vôtre [vouvoiement] El suyo	La sienne /la vôtre [vouvoiement] La suya	Les siens /les vôtres [vouvoiement] Los suyos	Les siennes /les vôtres [vouvoiement] Las suyas
Le nôtre El nuestro	La nôtre La nuestra	Les nôtres Los nuestros	Les nôtres Las nuestras
Le vôtre [tutoiement pluriel] El vuestro	La vôtre [tutoiement pluriel] La vuestra	Les vôtres [tutoiement pluriel] Los vuestros	Les vôtres [tutoiement pluriel] Las vuestras
Le leur El suyo	La leur La suya	Les leurs Los suyos	Les leurs Las suyas

¡OJO ! : les possessifs de la 3^{ème} personne du singulier et du pluriel sont **identiques**, aussi lorsque vous aurez à traduire une phrase du genre : « *Votre ordinateur, Madame, est plus rapide que le leur* », pour éviter toute confusion on s'en sortira en **précisant le/les possesseur(s)** :

“Su ordenador de usted, Señora, es más rápido que el de ellos”. Autre exemple : “*Leur ordinateur est plus petit que le vôtre, Monsieur.*” = Su ordenador de ellos es más pequeño que el de usted, Señor.

b) Ces formes de pronoms possessifs vont aussi servir en espagnol pour traduire : **à moi, à toi, à lui, à elle, à nous, à vous, à eux, à elles.**

Ex. : *Cet ensemble n'est ni à toi, ni à elle, il est à moi.* = Este conjunto no es **tuyo**, ni **suyo**, es **mío**.

Ce chien est à vous Madame ? = ¿Este perro es **suyo** (≠de usted) **señora** ?

Ces terrains ne sont pas à eux, ils sont à nous = Esos terrenos no son **suyos** (≠de ellos), son **nuestros**.

15. LES ADVERBES

L'adverbe est un mot **invariable**. Il ne faut pas le confondre avec un adjectif. (Seule exception en espagnol : *están juntos/juntas* = ils/elles sont ensemble)

I. Les adverbess en -ment en français/ -mente en espagnol (ou portugais, italien etc.):

a) On les forme en prenant l'**adjectif au féminin singulier** auquel on adjoint le suffixe **-mente**.
Attention ! les adjectifs espagnols en -E ou en -consonne ne changent pas entre le masculin et le féminin :

- inteligente > **inteligentemente** ; facil > **fácilmente** ; lento, a > **lentamente**
- evidente >
- feliz >
- claro, a >

b) Quand **2 adverbess** en -MENTE **sont coordonnés** en espagnol (=liés par une conjonction de coordination), le 1er adverbe perd **obligatoirement** son suffixe, seul le 2ème adverbe porte le suffixe en -MENTE.

Rápida y eficaz**mente** (de manera **rápida y eficaz**)

II. Adverbess de quantité :

Mucho: beaucoup	Menos: peu/moins
Poco: peu	Más: plus
Muy: très	Tanto: tant
Demasiado: trop	Cuanto: combien
Bastante: assez / suffisamment	Nada: rien
Apenas : à peine	

Certains d'entre eux peuvent être utilisés comme adjectifs.

Dans ce cas, ils s'accordent en genre et en nombre avec le nom auquel ils se rapportent.

1) Lesquels dans cette liste peuvent être adjectifs ?

.....

2) Compléter et accorder si nécessaire :

1. Con Internet, nos pasamos(demasiado) horas ante las pantallas.
2. La selección de candidatos ha dado(poco) resultados este curso.
3. No puedo salir porque me quedan(mucho) cosas por hacer.
4. Esta obra obtuvo(bastante) galardones por toda Europa.
5. En cambio, los jóvenes siguen sin leer(bastante).
6. Es una persona(demasiado) egoísta .

7. Gastáis.....(demasiado).
8. Resulta(demasiado) tarde para ayudarlo, tiene
(mucho) pena.
9. Por motivos de salud, no suelo comer(tanto) como antes.
10. Hay(tanto) gente que no me apetece ir de tiendas.

III. Adverbes de LIEU :

Abajo	en bas	Arriba	en haut
Debajo (Debajo DE +nom/pronom)	(en) dessous (de)	Encima (Encima DE+nom/pronom)	dessus, sur (au-dessus de)
Fuera (Afuera : avec mouvement)	dehors, à l'extérieur	Dentro (Adentro avec mouvement)	dedans, à l'intérieur
Cerca (de) ≠ Acerca de (=Sobre)	près (de) ≠au sujet de, sur	Lejos (de)	loin (de)
Delante / Adelante : (avec mouvement) / (Delante DE +nom/pronom)	devant	Detrás (Detrás DE+nom/pronom) / Atrás (avec mouvement)	derrière en arrière
Alrededor (de)	autour (de)	Enfrente (Enfrente DE +nom/pronom) FRENTE A +nom/pronom	en face (de) face à
Aquí/ Acá (surtout employé en Amérique Latine)	ici	Ahí	là
Allí/ Allá	là-bas	En alguna parte ≠ en ninguna parte	qq part ≠nulle part
A la izquierda (de) A mano izquierda	à gauche (de)	A la derecha (de) A mano derecha	à droite (de)
A través (DE+nom/pronom) Al revés (≠del derecho) ;	à travers à l'envers (≠à l'endroit) ;	Mediante ≠ en medio de /en el medio de	au moyen de ≠ au milieu de

¡ OJO !

1. Attention à la présence obligatoire de la préposition **DE** après l'adverbe dans certains cas (voir tableau ci-dessus) :

- **Debajo del** sofá, **dentro de** una caja, encontrarás el mando de la consola de videojuegos :
Sous le canapé, à l'intérieur d'une boîte, tu trouveras la manette de la console de jeux vidéo.
- Las decoraciones de Navidad se encuentran **encima del** armario, **detrás de** los altavoces :
Les décorations de Noël se trouvent au-dessus de l'armoire, derrière les haut-parleurs.

2. **Dentro de** lo que cabe : *dans la mesure du possible.*

Exercices. Traduire d'une langue à l'autre :

1) Nos gusta correr calle arriba :

2) ¡Vete ! ¡Afuera ! ¡No quiero verte más por aquí !:

3) Haz marcha atrás, gira a mano derecha y sigue para adelante :

4) Los exploradores caminan selva adentro :

5) Ne regarde pas en dessous du lit :

6) Où t'es-tu caché ? Derrière ou au-dessus de l'armoire ?

7) Là-bas en Argentine, ma maison est face à la mer, à l'intérieur des dunes :

IV. Adverbes de TEMPS :

Hoy	Aujourd'hui	Ayer	Hier
Anoche (la víspera)	Hier soir (la veille)	Anteanoche (la antevíspera)	Avant-hier soir (l'avant-veille)
Antaño	Jadis	Luego / A continuación	Puis, plus tard / Ensuite
Antes (antes DE+nom/pronom)	Auparavant Avant	Después (Después DE+nom/pronom)	Après, ensuite
Mañana Mañana por la mañana	Demain Demain matin	Pasado mañana	Après-demain
Tarde	Tard	Temprano	Tôt/ de bonne heure
Siempre	Toujours	Nunca / Jamás	Jamais
A menudo / Con frecuencia/ frecuentemente/ la mayor parte del tiempo/la mayoría de las veces	Souvent/ fréquemment/ la plupart du temps/ le plus souvent	En seguida De repente/ repentinamente De pronto	Tout de suite Soudain/ soudainement Tout-à-coup
Aún / Todavía	Encore (toujours et encore)	Otra vez / De nuevo	À nouveau (encore)
Pronto Rápido	Bientôt, vite Rapidement	Ahora / De ahora en adelante	Maintenant/ Désormais
Ya Ya sabes	Déjà, à présent Tu sais bien	Ya no / No... más Ya no... más	Ne...plus
También	aussi	(no) Tampoco	Non plus

¡ **OJO** ! Attention à la présence obligatoire de la préposition **DE** après l'adverbe dans certains cas (voir tableau ci-dessus) : **Después de** los exámenes y **antes de** las vacaciones, montaremos una fiesta de despedida : *après les examens et avant les vacances, nous organiserons une fête d'adieu.*

V. Quelques prépositions ou adverbess qui peuvent porter à confusion :

<p>ANTES</p> <p>ANTES <u>DE</u> + nom</p> <p>ANTES <u>DE QUE</u> + verbe</p>	<p><i>AVANT/AUPARAVANT</i> Antes, no tenía amigos. Antes <u>de</u> las elecciones ... Tenemos que hacer la compra antes <u>de que</u> se acabe el mercado : <i>Nous devons faire les courses avant que le marché ne prenne fin.</i></p>
<p>ANTES QUE</p>	<p><i>PLUTÔT QUE</i> Prefiero morir antes que aceptar la tiranía.</p>
<p>EN VEZ DE /EN LUGAR DE</p>	<p><i>AU LIEU DE /PLUTÔT QUE DE ...</i> Prefiero \emptyset descansar (<i>me reposer</i>) en vez de salir.</p>
<p>ANTE</p>	<p><i>Face à (sens figuré)</i> Ante la crisis, muchas empresas cerraron.</p>
<p>TRAS (tout seul et sans accent) peut remplacer DESPUÉS <u>DE</u></p>	<p>Tras la guerra = Después <u>DE</u> la guerra ...</p>

VI. Autres adverbess et expressions à retenir :

- **AUN** (sans accent!) / **INCLUSO** / **INCLUSIVE** / **HASTA** : même, y compris, voire (on ne dit pas « *voire même* », c'est redondant!). **TAMBIÉN** (= aussi) peut également (= **IGUALMENTE**) avoir ce sens de renforcement.
- **[Estar] JUNTO A / AL LADO DE** = à côté de, auprès de
- **[Estar] CERCA (DE) / A PROXIMIDAD (DE)** = près (de)
- **ESTAR CERCANO A** = être proche (dans le temps ou l'espace) \neq **SER CERCANO A** = être proche affectivement/intellectuellement
- **ASÍ COMO** = tout *comme* / ainsi **QUE**
- **ASÍ QUE / ASÍ PUES** = ainsi donc/ par conséquent (**POR CONSIGUIENTE / POR LO TANTO / \emptyset POR ESO \emptyset**)
- **ENTONCES** = alors / **POR ENTONCES** = à l'époque
- **PUES** : à l'intérieur d'une phrase = « Car, Donc (= **LUEGO**), Puisque (= **YA QUE, PUESTO QUE**), Étant donné que (= **DADO QUE**) ». Il introduit alors une cause ou une conséquence.
Pues en début de phrase ou juste placé après le premier groupe de mots de la phrase = « Eh bien ».
- **AUNQUE (although) = A PESAR DE QUE / PESE A QUE (in spite of/despite)** + Indic ou Subj = **bien que** (+Subj en français), **même si** (+Indic en français), voire **alors que** avec un sens concessif :
Alors que nous l'avons déjà expliqué, cela reste compliqué = **Bien que** nous l'avons déjà expliqué, cela reste compliqué ...
- **MIENTRAS QUE (whereas)** = alors que (idée de contraste, d'opposition)
- **MIENTRAS (while)** = pendant que, tandis que (idée de simultanéité) :
 Escucho música mientras estudio \neq Escuchas música mientras que deberías estudiar.
- **MIENTRAS +Subj présent = TANT QUE / Aussi longtemps que (As long as...)** + FUTUR en français !

Exercices : Traduire d'une langue à l'autre :

1) Si me recomiendas el pescado, pues pediré el bacalao :

.....

2) Era una muy buena recomendación, pues el pescado estaba riquísimo :

.....

3) A pesar del precio elevadísimo del vino de anoche, siempre prefiero pagar más y que me sirvan una buena botella antes que beber un vino mediocre :

.....

.....

4) Mientras cenaban, no solían hablar mucho, pero tras la cena, se pasaban horas charlando en vez de irse a dormir :

.....

.....

5) Le clown est encore dans les vestiaires et me dit qu'il a bientôt fini alors qu'il n'a même pas commencé à se maquiller :

.....

.....

6) Avant le petit-déjeuner, ils allaient souvent courir dans le parc à côté du lac :

.....

7) Tu sais bien qu'auparavant, je me levais toujours très tôt, mais désormais, après mon accident, j'ai décidé de me reposer davantage :

.....

.....

8) Je ne veux pas vivre comme ça, loin de ma famille. Aussi vais-je refuser ce poste à l'étranger.

.....

.....

9) Ainsi que je te l'ai promis, tant que tu auras besoin de moi, jamais je ne t'abandonnerai :

.....

.....

10) Parle plus lentement et clairement s'il-te-plaît :

.....

.....

16. TRADUCTION DE « QUI »

Contrairement à ce que l'on croit souvent, « qui » en français se traduit **rarement** par « *quien* », même s'il s'agit de personnes.

I. Traduction de « qui » par « que » :

On traduira le français « qui » par l'espagnol **QUE** lorsqu'il est sujet. Ex.:

- El hombre **que** está a mi lado es mi padre : *l'homme qui est à côté de moi est mon père.*
- Dame el nombre del médico **que** te curó : *donne-moi le nom du médecin qui t'a soigné.*

II. Traduction de « qui » par *quien/quienes* OU *el que/la que/los que/las que ...* :

On traduit le français « qui » par **QUIEN/QUIENES** (seulement pour des personnes), **exclusivement** dans les cas suivants :

1/ Après préposition :

ex. : El hombre **con quien** (ou «**con el que**») hablo es un amigo mío :
L'homme avec qui je parle est l'un de mes amis.

RAPPEL : pour la traduction en français, il est important de distinguer le COI du COD de personne (OBLIGATOIREMENT précédé de la préposition **A**).

La amiga **a quien** / **a la que** (COI) daré este regalo se llama Laura :

L'amie à qui je donnerai ce cadeau s'appelle Laura.

La amiga **A quien** / **A la que** (COD) veo esta tarde se llama Laura :

L'amie QUE je vois cet après-midi s'appelle Laura.

2/ Dans la fameuse traduction (très appréciée des concepteurs de sujets de concours!) de C'EST.... QUI (=structure d'emphase/mise en relief du sujet) :

ex : Soy yo **quien** (ou «**el que /la que**») voy a hacer la compra :
C'est moi qui vais faire les courses.

Fuisteis vosotras **quienes** (ou «**las que**») vinisteis el año pasado :
C'est vous qui êtes venues l'an dernier.

3/ Traduction de CELUI QUI, CELLE QUI ...

Personnes : **Quienes/ Las que** no están de acuerdo pueden expresarse sin miedo :

Celles qui ne sont pas d'accord peuvent s'exprimer sans crainte.

Choses : ¿ Qué hago con los platos ? Hay que tirar **los que** (*seule traduction possible*) están rotos :

Qu'est-ce que je fais avec les assiettes ? Il faut jeter celles qui sont cassées.

¡OJO ! Ne pas confondre **quien** et **quién**

Dans les questions directes et indirectes, on trouve *quién/quienes* : l'accent grammatical (diacritique) indique qu'il s'agit bien d'une question.

¿**Quién** eres ? Dime **quién** eres. Quiero saber **quienes** son ellos.

¿**Quiénes** fueron los últimos presidentes en México ? No sé **quienes** eran.

17. LE SUBJONCTIF À LA PLACE DU FUTUR DANS CERTAINES PROPOSITIONS SUBORDONNÉES.

I. Dans les propositions subordonnées de TEMPS:

Dans les propositions subordonnées temporelles, on remplace le **futur** français par un **subjonctif** (cf: en anglais, on ne met pas non plus de futur dans ces subordonnées: on dit: When I grow up... et pas *when I will grow up*, pour traduire « quand je serai grand »).

Ces subordonnées de temps sont introduites en espagnol par (entre autres):

cuando¹:	Quand
Cuando tengas un momento libre, <u>vendrás</u> a ayudarme : <i>Quand tu auras un moment de libre, tu viendras m'aider.</i>	
tan pronto como / en cuanto:	dès que, aussitôt que
Tan pronto como podamos / En cuanto podamos , <u>vendremos</u> a ayudarte : <i>Dès que nous pourrons, nous viendrons t'aider.</i>	
una vez que	une fois que
Una vez que hayas probado (=subj passé) este pastel, te <u>va a encantar</u> : <i>Une fois que tu auras goûté ce gâteau (futur antérieur), tu vas l'adorer.</i>	
después de que :	après que
Después de que hayáis leído esta novela, <u>veréis</u> la película : <i>Après avoir lu/ quand vous aurez lu ce roman, vous verrez le film.</i>	
el día (en) que/ en el momento en que:	le jour où/ au moment où
El día (en) que sepas cocinar mejor que yo, ¡ <u>invítame</u> a comer ! <i>Le jour où tu sauras cuisiner mieux que moi, invite-moi à déjeuner !</i>	
conforme/ según/ a medida que	à mesure que, au fur et à mesure que
A medida que vayamos acercándonos al mar, ya <u>notaremos</u> el frescor del aire. <i>Au fur et à mesure que nous nous approcherons de la mer, nous sentirons la fraîcheur de l'air.</i>	
MIENTRAS	1 pendant que / tandis que (=while)
	2 tant que (=as long as) : idée de continuité
1) Mientras trabajas , <u>descansaré</u> . Hablaremos mientras visitemos el museo. <i>Pendant que tu travailleras, je me reposerai. Nous parlerons pendant que nous visiterons le musée.</i>	
2) Mientras haya vida, <u>habrá</u> esperanza. Mientras sigas haciendo tonterías, no <u>podré</u> confiar en ti. <i>Tant qu'il y aura de la vie, il y aura de l'espoir. Tant que tu continueras à faire des bêtises, je ne pourrai pas avoir confiance en toi.</i>	

Dans certaines cas, la subordonnée de temps est au conditionnel en français. Dès lors, par concordance des temps elle sera au subjonctif imparfait en espagnol:

- ex. : - *Elle m'explique que tant qu'elle travaillera, tout ira bien :*
Ella me explica que **mientras siga trabajando**, todo irá bien.
- *Elle m'avait expliqué que tant qu'elle travaillerait, tout irait bien :*
Ella me había explicado que **mientras siguiera/siguiese trabajando**, todo iría bien.

1; **OJO !** Dans une **question** directe ou indirecte avec le mot interrogatif **¿cuándo...?** (avec son **accent écrit!**), on met le futur, comme en français: **¿ cuándo tendrás un momento libre ? por favor, dime cuándo podrás ayudarme.**

II. Dans diverses subordonnées circonstancielles et complétives :

Dans diverses subordonnées circonstancielles et complétives, lorsqu'il plane une éventualité, une incertitude sur la réalisation de l'action, on emploie obligatoirement le mode SUBJONCTIF (qui s'oppose au FUTUR DE L'INDICATIF qui exprime une prédiction future que l'on tient pour réalisable).

- ex. : -Faites **comme vous voudrez** et amusez-vous **autant que vous le voudrez** :
Haga usted **como quiera** y diviértase **tanto como quiera**.
-Tu achèteras **ce que tu trouveras (éventuellement)** :
Comprará **lo que encuentres**.

III. Dans certaines propositions subordonnées RELATIVES de sens futur:

En effet, l'action exprimée au futur en français n'est pas perçue comme une prédiction certaine de se réaliser mais plutôt comme une **hypothèse, d'où l'emploi obligatoire du mode subjonctif en espagnol**. On pourrait « sur-traduire » en français en rajoutant « Susceptible(s) de... » ou en intercalant un « éventuellement » ou par le **CONDITIONNEL** :

- ex. : - Les élèves **qui n'étudieront pas** (= ceux qui éventuellement n'étudieraient pas, les affreux !) ne réussiront pas leurs examens :
Los alumnos **que no estudien** no aprobarán sus exámenes.
- Celui **qui arrivera le premier** (= on se sait pas qui !) préparera le café :
Quien / El que **llegue** primero preparará el café.

Traduire :

1) Viens quand tu pourras /voudras :

.....

2) Madame, mangez autant de gâteaux que vous voudrez :

.....

3) Faisons comme nous pourrons :

.....

4) Mes amis, faites ce que vous voudrez ou pourrez :

.....

5) Monsieur, invitez qui vous voudrez (!!!COD de personne!) :

.....

6) Cela dépend de ce que les autorités diront :

.....

7) Ils ne s'assièront pas où ils voudront mais où ils pourront :

.....

8) Ceux qui n'apprendront pas feront des erreurs :

.....

9) J'achèterai toutes les entrées qui resteront :

.....

18. L'ORDRE INDIRECT : DEMANDER À QUELQU'UN DE...

Pour donner directement un ordre, on utilise l'impératif (discours direct: « Va-t-en! »), mais on a souvent recours à une autre construction « indirecte » avec un verbe introducteur d'ordre: « Je te dis/ordonne/demande/conseille de t'en aller! ».

¡OJO ! Ne pas confondre:

Je t'ai dit de partir ce soir:	Je t'ai dit que tu partais ce soir
ORDRE (= je t' ai ordonné de partir...).	DISCOURS RAPPORTÉ (à l'indicatif)
Te he dicho que <u>te vayas</u> esta noche (=ordre exprimé au subj. = quiero que <u>te vayas</u>).	Te he dicho que <u>te vas</u> esta noche (rappel d'une information, explication).

Ces constructions d'ordre indirect, construites avec **de + infinitif en français**, se construisent en espagnol avec une **proposition subordonnée au mode subjonctif** (et donc concordance des temps!).

C'est la même construction que **querer que +subj** (un ordre, c'est un souhait adressé à qq'1!). *Mot à mot, en espagnol on dit « je te dis que tu fasses/je vous demande que vous fassiez » etc.*

Principaux verbes employés pour exprimer un ordre, conseil... indirect:

- **decir que + subj.** (dire à qq'un de...)

ex.: Te **digo que me escuches y que me obedezcas** =(quiero que me escuches...):
Je te dis de m'écouter et de m'obéir.

Attention à la concordance des temps :

Te dije que me escucharas/escuchases y obedecieras/obedecieses :
Je t'ai dit de m'écouter et de m'obéir.

- **pedir (e ► i) que + subj.** (demander à qq'un de...):

ex.: **Os pido que me ayudéis** (=quiero que me ayudéis) : *je vous demande de m'aider.*
Os pedí que me ayudarais/ayudaseis (concordance) : *je vous ai demandé de m'aider.*

exercice : conjuguez en respectant bien le sujet du verbe de la subordonnée et la concordance des temps:

- **ordenar* que + subj.** : ordonner à qq'un de...

Te ordeno que (trabajar).....

- **mandar* que + subj.** : ordonner/ commander à qq'un de...

Os ordenamos que (venir).....

- **encargar que + subj.** : charger qq'un de...

Nos encargaron que lo (preparar).....

- **rogar (ue) que + subj.**: prier qq'un de...

Te ruego que me (perdonar).....

- **suplicar que + subj.** : *supplier qq'un de...*

Nos suplicaron que los (acoger).....

- **recomendar* (ie) que + subj.** : *recommander à qq'un de...*

Les recomiendo que (leer).....

- **proponer* que + subj.** : *proposer à qq'un de...*

Os propuse que (irse).....

- **aconsejar* que + subj.** : *conseiller à qq'un de...*

Le han aconsejado a usted que (salir).....

- **prohibir que* + subj.** : *interdire à qq'un de...*

Me prohíbes que te lo (repetir).....

- **permitir que* + subj.** : *permettre à qq'un de...*

Nos permitisteis que (vivir).....

- **impedir* (e ► i) que + subj.** : *empêcher qq'un de...*

Os impediré que lo (hacer)

Cette construction avec le SUBJONCTIF (lourde et compliquée à cause de la concordance des temps) est un piège classique de la grammaire espagnole.

Cependant, **pour alléger**, certains des verbes précédents marqués d'un *, **à condition qu'ils ne soient pas accompagnés d'un groupe nominal COI** (seulement d'un pronom COI) admettent une construction ultra-simplifiée, directement avec l'infinitif (sans préposition « de » comme en français).

Donc, pour traduire « *Il lui (pronom COI) ordonna/conseilla de parler* », on pourra proposer:

.....

ou

.....

MAIS pour traduire « *Il ordonna/proposa/recomanda à son frère (Groupe nominal COI) de parler* », on pourra seulement dire:

.....

En cas de doute, sachez que la construction QUE + SUBJONCTIF fonctionne dans tous les cas, avec tous ces verbes.

19. L'OBLIGATION, LE BESOIN, LA NÉCESSITÉ

On parle d'obligation personnelle ou impersonnelle selon que cette obligation s'adresse à quelqu'un en particulier (et donc on a un sujet concret exprimé) ou à personne concrètement (cette obligation s'adresse à tout le monde en général, on n'en précise pas le sujet).

Ex: il faut que **je** travaille (oblig. personnelle) ≠ il faut travailler (oblig. impersonnelle).

I. Obligation personnelle:

On a toujours un vrai sujet spécifié. Les différentes structures possibles sont :

- **(sujet) + tener que + infinitif:** (obligation forte) = to have to
(yo) **tengo que** trabajar (=I have to work).

- **(sujet) + deber + infinitif:** (obligation forte, d'ordre morale) = must
(tú) **debes** tener cuidado (you must be careful).

- **es/era/fue/será/sería/ha sido/había sido necesario que + sujet + verbe conjugué au subj.**
Es necesario que trabajemos/Fue necesario que trabajáramos/trabajásemos (!!! concordance des temps!): *il faut que nous travaillions / il a fallu que nous travaillions.*

- **hace/hacía/hizo/hará/haría/ha hecho/había hecho falta que + sujet + verbe au subj :**
Hace falta que estudies ; **hizo falta que** estudiaras/estudiasas (!!!concordance des temps!) : *Il faut que tu étudies ; il a fallu que tu étudies (Il fallut que tu étudies).*

- **(sujet) + haber de + infinitif:** obligation qui découle d'un accord préalable, futur inéluctable, parfois probabilité forte:
Creo que **hemos de** vernos a las cinco (we are to meet at five) :
Je crois que nous devons nous retrouver à cinq heures (c'est prévu) ;
Todos **hemos de** morir... : *nous allons tous mourir (un jour).*

- **(sujet) + necesitar + infinitif:** = to need
Necesito Ø hablarte. **necesitamos** Ø hablar :
J'ai besoin de te parler, nous avons besoin de parler.

- « **me toca** », « **te toca** » « **le toca** », « **nos toca** », « **os toca** », « **les toca** »+ **infinitif:** c'est à moi /à mon tour de + inf: =it's up to me/you/him/her/us/them to...
Hoy **me toca cocinar**, mañana **te tocará a ti** :
Aujourd'hui c'est à moi de cuisiner, demain ce sera ton tour.

- **(sujet) + deber de + infinitif:** exprime une **hypothèse**, pas une obligation:
El profesor no está aquí, **debe de estar** enfermo :
Le professeur est absent, il doit être malade.
≠ ¡No debes mentir nunca ! *Tu ne dois jamais mentir !*

II. Obligation impersonnelle:

il n'y a pas de vrai sujet exprimé, on emploie l'INFINITIF:

- **es** (ou autre temps) **necesario/preciso/menester/conveniente** + infinitif:
Es necesario Ø trabajar : *il est nécessaire de travailler.*
- **hace** (ou autre temps) **falta** + infinitif:
Hace falta / hacía falta / hará falta estudiar : *il faut / fallait / faudra étudier.*
- **hay que** + infinitif : Attention! Vous êtes tenté.e.s de mettre autre chose que l'infinitif!
hay que trabajar ; no hay que preocuparse : *Il faut travailler ; il en faut pas s'inquiéter.*
à d'autres temps que le présent, **hay que +inf** donne :

Había que estudiar	Hubo que estudiar	Habrà que estudiar	Habría que estudiar
<i>Il fallait étudier</i>	<i>Il a fallu / Il fallut étudier</i>	<i>Il faudra étudier</i>	<i>Il faudrait étudier</i>

III. Traductions de « Falloir »:

Tournure française très employée aussi bien en obligation personnelle qu'impersonnelle. En cas de doute, « **Il faut...** » **peut toujours se traduire par « Es necesario...** » et la suite dépendra de s'il s'agit d'une obligation personnelle ou impersonnelle:

ex.: Il faut que **je** connaisse la règle :

.....

≠ Il faut connaître la règle :

.....

NB : Dans la construction « il faut + nom » le COD français est, en espagnol, **le sujet grammatical du verbe**, aussi il ne faut pas oublier de mettre celui-ci à la **3^{ème} du singulier ou du pluriel** selon le besoin :

Hace falta **una medida** eficaz / hacen falta **medidas** eficaces :
Il faut une mesure efficace / il faut des mesures efficaces.

Avec un infinitif, toujours 3^{ème} du singulier! : Hace falta **tomar** medidas.

C'est le cas aussi d'autres verbes impersonnels comme "il existe", "il manque" ou "il pleut".
Ce qui est COD en français est sujet en espagnol :

- Existen soluciones : *il existe des solutions (= des solutions existent).*
- Faltan opciones : *il manque des options (= des options manquent).*
- Llueven chuzos : *il pleut des cordes.*

Comment traduire les phrases suivantes? (avec « hacer falta » et « ser necesario/ ser preciso/etc. »)

Il faut du courage (valor, masc):.....

Il faut des mesures drastiques:.....

Il faudra acheter des œufs (huevos):

Il fallait que nous achetions du riz (arroz) :.....

20. CUYO ET DONT

I. CUYO-OS-A-AS :

1. Remarques générales :

1. Introduit toujours un **nom complément de nom** (ne peut pas introduire un verbe par exemple).
2. Est toujours situé directement **devant ce nom** ce qui n'est pas toujours le cas en français, et **SANS ARTICLE INTERMÉDIAIRE**.
3. **s'accorde** en genre et en nombre avec ce nom.

2. Emploi SANS PRÉPOSITION

DONT LE / LA / LES + NOM complément de nom

Exemple : *La personne **dont**, en arrivant, j'ai remarqué la veste :*
La persona **cuya** Ø **chaqueta** noté al llegar.

3. APRÈS UNE PRÉPOSITION

préposition + le / la / les + NOM + duquel / de laquelle / desquels / desquelles

Exemples : *La maison **devant la porte de laquelle** pousse un arbre et **sur le toit de laquelle** je vois un oiseau :*
La casa **ante cuya puerta** crece un árbol y **sobre cuyo tejado** veo un pájaro.
*La chanteuse **avec le frère de laquelle** tu sors a du succès :*
La cantante **con cuyo hermano** sales tiene éxito.

II. TRADUCTION DE « DONT » INTRODUISANT UN VERBE :

On traduit comme s'il s'agissait de DE QUOI / DE QUI / DUQUEL : etc .
=> DEL QUE / DE LA QUE / DE LOS QUE / DE LAS QUE ou de QUIEN(ES) (personnes)

Exemples : La mujer **de quien / la que** te hablo es mi madre :
*La femme **dont** je te parle est ma mère.*
El coche **del que** me separo era de mis abuelos :
*La voiture **dont** je me sépare était à mes grands-parents.*

ATTENTION :

1. Aux phrases trompeuses où DONT LE est présent devant un nom (mais qui n'est pas complément du nom précédent et qui en fait introduit un verbe) :

Ex : *La maladie **dont** le médecin m'a parlé :* La enfermedad **de la que** me habló el médico.

2. Aux verbes dont la construction est différente en espagnol :

Exemples : *Elle n'a pas eu l'affectation dont elle rêvait (rêver DE: soñar CON) :* No tuvo el destino **con el que** soñaba.
Donne-moi le livre dont j'ai besoin (avoir besoin DE quelque chose : necesitar Ø algo) : Dame el libro Ø **que** necesito.

III. DONT précise le complément d'un numéral ou d'un indéfini = permet d'extraire une partie d'un tout :

De los cuales /de las cuales; entre los cuales /entre las cuales... (= « parmi lesquels/lesquelles ») :

Ex: Les Français, dont 40% ne sont pas allés voter, se plaignent toujours :

.....

Il y avait trois passagers dans la voiture, dont deux sont blessés :

.....

Traduire: L'ami dont je vous ai parlé, et dont vous connaissez la femme, revient des USA, pays

.....

dont il se souviendra toute sa vie et dont il est admiratif, bien que les Américains, dont 30% sont

.....

obèses, soient moins festifs que les Mexicains dont le taux de violence est très élevé.

.....

21. COMPARATIFS ET SUPERLATIFS

I. Formation des comparatifs et superlatifs :

1) Comparatif de supériorité ou d'infériorité :

Más / menos (+ nom ou adj ou adverbe) + **que**

Exemples : Soy **más** alto **que** tú : *je suis plus grand que toi.*

Estáis **menos** cansados **que** yo : *vous êtes moins fatigués que moi.*

Quelques formes spécifiques pour les comparatifs et superlatifs des adjectifs suivants:

<i>adjectif</i>	<i>comparatif</i>
bueno	mejor
malo	peor
grande	mayor
pequeño	menor

(mais on emploie aussi habituellement **más grande et más pequeño**)

Ces adjectifs sont **identiques au masculin et au féminin** (comme **superior, inferior, anterior, posterior => una escuela superior**).

2) Le superlatif de supériorité et d'infériorité:

- ON NE RÉPÈTE PAS L'ARTICLE DÉFINI **devant MÁS ou MENOS** s'il y a déjà un article défini dans le groupe nominal, contrairement au français.

Exemple : *La ville la plus polluée d'Europe* : la ciudad **Ø** más contaminada de Europa.

- Avec un verbe ou un verbe et son complément, on se contente de **más/menos placé devant le verbe ou devant le complément qui sera placé avant le verbe :**

La ville que j'aime le plus : La ciudad que **más** me gusta.

L'écrivaine qui écrit le plus de livres : La escritora que **más libros** escribe.

3) Le superlatif avec le suffixe -ísimo/-ísima :

C'est une forme fréquente pour traduire TRÈS + adj. (comme richissime en français) :

rico : riquísimo (muy rico) ;

claro : clarísimo ;

bueno : buenísimo (= **óptimo**) ;

malo : malísimo (= **pésimo**) ;

rápido : rapidísimo ;

grave : gravísimo .

II. La subordonnée de comparaison :

► Quand la comparaison se fait sur un verbe **sans cplt** ou sur un **adjectif**:

MÁS / MENOS... DE LO QUE + verbe ou **MÁS / MENOS... DE LO + participe passé.**

Ex: - *Il a moins travaillé que ce qu'il devait :*

Ha trabajado menos **DE LO QUE debía.** ou Ha trabajado menos **DE LO debido.**

- *C'est plus facile que je ne¹ le pensais :*

Es más fácil **DE LO QUE yo preveía** ou Es más fácil **DE LO previsto.**

► Quand la comparaison porte sur un **NOM (Sujet ou COD du verbe)**, on fera un accord avec ce nom:

más / menos + nom + del que / de la que / de los que / de las que + verbe

Ex: - *Il a mangé plus de gâteaux qu'il ne pouvait en manger :*

- Ha comido más pasteles **DE LOS QUE** podía comer.

III. Le comparatif d'égalité :

avec un ADJECTIF ou un ADVERBE	TAN + ADJECTIF/ADVERBE + COMO (aussi... que) Puedo correr TAN rápido/rápidamente COMO tú.
avec un VERBE sans complément d'objet	TANTO COMO (autant que) Quiero ganar TANTO COMO mis compañeros de trabajo (<i>mes collègues</i>).
avec un NOM (cplt du verbe): ACCORD	TANTO/A/OS/AS + NOM + COMO (autant de+ nom+ que) He comido <u>TANTAS fresas</u> COMO tú.
Pour traduire « aussi bien ...que »	TANTO...COMO (la forme invariable) Nos apetecen TANTO los refrescos COMO los helados. <i>Les rafraîchissements nous font autant envie que les glaces.</i>

¡OJO !

Ne pas confondre :

- la comparaison d'ÉGALITÉ (**TANTO... COMO**) [*aussi... que/ autant que*]

et

- l'expression de la CAUSE et de la CONSÉQUENCE (**TANTO... QUE**) [*si/tellement...que*].

Ex.: Actualmente está haciendo **tanto** calor en Francia **como** en España :
Actuellement, il fait aussi chaud en France qu'en Espagne.

≠

Actualmente está haciendo **tanto** calor **que** nadie sale a la calle (conséquence) :
Actuellement, il fait si chaud que personne ne sort dans la rue.

1 Le « NE » explétif français n'existe pas en espagnol, ne le traduisez surtout pas. « NO » introduirait alors une négation en espagnol.

22. LES PHRASES CORRÉLATIVES

Ces phrases établissent un rapport logique, de cause à conséquence entre les différentes parties de la phrase: « **d'autant plus/moins que...** »; « **Plus...plus; Moins... moins...** ».

Rappel : **más** et **menos** sont des adverbes, donc invariables !!!

I. Traduction de « d'autant plus /moins que... » (=All the more/less so as...)

- la corrélation (le lien logique) porte sur un **adjectif (ou adverbe)**:

TANTO MÁS / MENOS + adj. CUANTO QUE ...

Ex: Mi situación es **tanto más** preocupante **cuanto que** acabo de perder mi empleo :
Ma situation est d'autant plus préoccupante que je viens de perdre mon emploi.

- la corrélation porte sur un **verbe sans complément d'objet direct**:

TANTO MÁS / MENOS CUANTO QUE ...

Ex : Estudio **tanto más cuanto que** se acercan los exámenes :
J'étudie d'autant plus que les examens approchent.

- la corrélation porte sur un **nom**.

ACCORD: TANTO/A/OS/AS MÁS /MENOS + nom + CUANTO QUE...

Ex: Hacen **tantas más** horas **cuanto que** las pagan doble :
Ils font d'autant plus d'heures qu'elles sont payées double.
Compramos **tantos más** libros **cuanto que** están de rebaja :
Nous achetons d'autant plus de livres qu'ils sont en solde.

II. Traduction de « plus... plus...; moins...moins...; plus... moins...; moins... plus... »

!!! L'ordre des mots sera inversé par rapport au français: il y a en espagnol une attraction des adjectifs, adverbes et noms (COD) par les corrélateurs « **más** » et « **menos** », et le verbe puis le sujet sont donc mis à la fin (comme dans les phrases de Maître Yoda dans Star Wars).

CUANTO MÁS /MENOS... MÁS /MENOS... (=The more/The less... the more /the less: ♪ The more I see you, the more I want you.)

Ex.: - **Plus** tu manges, **plus** tu grossis : **cuanto más** comes, **más** engordas.
- **Plus** je suis amoureux, **moins** je suis sérieux : **cuanto más** enamorado estoy, **menos** serio soy. (= mot à mot : « Plus amoureux je suis, moins sérieux je suis ». Maître Yoda !)
- **Moins** nous travaillons, **moins** nous en avons envie : **cuanto menos** trabajamos, **menos** ganas tenemos. (= mot à mot : « Moins nous travaillons, moins envie nous avons »).

!!! **Subj présent à la place du futur au début de la phrase:**

Ex. : - **Plus** tu te coucheras tard, **plus** tu auras du mal à te lever : **cuanto más** tarde te acuestes, **más** te costará levantarte. (=mot à mot : « Plus tard tu te coucheras... »)

!!! **Accord de CUANTO/A/OS/AS s'il est suivi d'un nom** dans la première partie de la phrase:

Ex. : - **Plus** tu manges de gâteaux, **plus** tu grossis (on va traduire mot à mot : plus de gâteaux tu manges, plus tu grossis.) : cuantos más pasteles comes, más engordas.
- **Plus** tu liras (futur ! ...) de magazines, **moins** tu liras de romans : Plus de magazines tu liras, moins de romans tu liras. : cuantas más revistas lees (éventuellement : donc subj présent à la place du futur), menos novelas leerás.

23. LES STRUCTURES D'EMPHASE (MISE EN RELIEF)

« C'EST ...QUI... » / « C'EST LÀ QUE... » / « C'EST COMME ÇA QUE... » ...

I. Construction :

- a) On utilise toujours le verbe **SER** (« C'est... »).
- b) Avec un nom ou un pronom, **SER s'ACCORDE obligatoirement** (« c'est ; ce sont...) et **se conjugue au TEMPS du reste de la phrase** (présent/passé...).
- c) Le pronom relatif est **traduit en fonction de ce qui est mis en relief** (le sujet, le lieu, le moment, la manière, la cause...).

II. Emphase sur SUJET ou COD ou COI:

Pour une personne	QUIEN / QUIENES ou EL QUE /LA QUE / LOS QUE /LAS QUE
<p>Eres tú quien/el que/la que hablas. <i>C'est toi qui parles.</i></p> <p>Eran ellos quienes/los que hacían ruido esta noche. <i>C'étaient eux qui faisaient du bruit cette nuit.</i></p> <p>Soy yo quien invito/invita (1^{ère} ou 3^{ème} pers) <i>C'est moi qui invite!</i></p> <p>Plus spontanément, on utilisera simplement le pronom sujet qui marque à lui seul l'emphase: ¡Invito YO !</p>	
Pour une idée/sentiment/action...	LO QUE (neutre)
<p>Es nuestro <u>consumo</u> lo que debemos reducir : <i>c'est notre consommation que nous devons réduire.</i></p>	
Pour une chose	LO QUE/LA QUE /LOS QUE /LAS QUE avec accord
<p>Son estos colores los que me gustan : <i>ce sont ces couleurs qui me plaisent.</i></p> <p>Eran estas actividades las que practicaba de joven : <i>c'étaient ces activités que je pratiquais quand j'étais jeune.</i></p>	

¡**OJO** ! On répète **les prépositions** devant les COD de personne ou les COI ou les autres compléments circonstanciels.

Ex. : Era **en** mi abuela **en la que** pensaba (pensar **en**) : *c'était à ma grand-mère que je pensais.*

Es **por** el futuro **por lo que** nos preocupamos (preocuparse **por**) : *c'est pour le futur que nous nous inquiétons.*

III. Emphase sur des cplts circonstanciels:

On adaptera l'outil grammatical au type de complément mis en relief:

CPLT de LIEU	DONDE (précédé d'une éventuelle préposition pour préciser type de mvt)
Es aquí donde vive : c'est ici qu'il vit. Es a París adonde vamos : c'est à Paris que nous allons.	
CPLT de TEMPS	CUANDO
Fue en 1939 cuando terminó la guerra civil : c'est en 1939 que la guerre civile s'est terminée.	
CPLT de MANIÈRE	COMO
Era así COMO se arreglaban los problemas en aquella época. C'était ainsi qu'on réglait les problèmes à cette époque.	
CPLT de CAUSE	POR LO QUE¹
Es por timidez por lo que no ha venido. C'est par timidité qu'elle n'est pas venue.	

Exercice : marquer l'insistance dans cette phrase :

Cristóbal Colón desembarcó en Guanahani en 1492.

Sur le sujet :

Sur le lieu :

Sur le temps :

1 Privilégier la forme simple **POR ESO** (2 mots! =C'est pourquoi) à l'écrit et à l'oral plutôt que la traduction lourde et littérale de "C'est pour cela que (=Es por eso por lo que: 6 mots!).

Ex. : He dormido poco. Por eso estoy cansada.

24. HYPOTHÈSE, CONDITION, POURVU QUE, SI SEULEMENT...

I. Hypothèse: traductions de «peut-être»:

a) **QUIZÁS / QUIZÁ** ou **ACASO** ou **TAL VEZ** + subjonctif = **Es posible que** +subj.

ex. : **Quizá / Quizás / Tal vez / Acaso** mi amigo ESTÉ enfermo y **quizá** no HAYA PODIDO venir por eso :
Peut-être que mon ami est malade et peut-être n'a-t-il pas pu venir pour cette raison.

Quizá / Quizás / Tal vez / Acaso LLUEVA por fin :
Peut-être pleuvra-t-il enfin. (Ici le subj présent a un sens futur).

b) **PUEDA SER QUE / Podía ser que / Podría ser que...** + subjonctif (!!! Concordance des temps!)

ex. : **Puede ser que** ENCONTREMOS más Ø dificultades de lo previsto :
Il se peut que nous rencontrions plus de difficultés que prévu.

Podría ser que ENCONTRÁRAMOS/ENCONTRÁSEMOS Ø dificultades :
Il se pourrait que nous rencontrions des difficultés.

c) **A LO MEJOR + INDICATIF** : on est très optimiste, on y croit, donc INDICATIF

ex. : **A lo mejor** podremos bañarnos hoy. (=Si ça se trouve) :
Peut-être pourrons-nous nous baigner.

A lo mejor vamos a tener un verano muy caliente :
Peut-être allons-nous avoir un été très chaud.

II. Traduction de « à condition de (+inf)/ à condition que (+subj) / à moins que (+subj) »:

CON TAL DE (+INF) / CON TAL DE QUE (+SUBJ) :
ou **A NO SER QUE (+SUBJ) = A MENOS QUE (+subj.)**

ex. : **Con tal de** concentrarse, es un ejercicio fácil :
À condition de se concentrer, c'est un exercice facile.

Con tal de que te concentres, es un ejercicio fácil :
À condition que (= pourvu que) tu te concentres, c'est un exercice facile.

A no ser que/ A menos que Ø reacciones, nada cambiará :
À moins que tu ne (« ne » explétif) réagisses, rien ne changera.

III. L'hypothèse : la proposition subordonnée de condition avec si :

2 stades à distinguer:

1) **le potentiel** : on est optimiste, l'action évoquée a de bonnes chances de se réaliser:
Si+ **INDICATIF présent¹** puis FUTUR

ex.: *S'il fait beau demain, nous irons nous promener:*
Si hace buen tiempo mañana, saldremos a pasear.

2) **la subordonnée irréelle (du présent ou du passé)** : l'action est présentée comme non réalisée dans le présent ou le passé:

RÈGLES À RETENIR :

- On peut juste commencer par regarder si l'on a un **conditionnel dans la principale**, et se souvenir qu'en espagnol, la présence du conditionnel dans la principale implique le subjonctif imparfait dans la subordonnée.
- Après **Si**, dans les irréelles, **c'est le subjonctif imparfait ou plus-que-parfait en espagnol**, et non le mode indicatif comme en français. Ensuite on garde bien le conditionnel dans les 2 langues.

Ex. :

S'il faisait beau, nous irions nous promener (ce n'est pas le cas !) :

Si HICIERA / HICIESE buen tiempo (pero en realidad no, está lloviendo), saldríamos a pasear.

S'il avait fait beau, nous serions allés nous promener (on exprime un regret !) :

Si HUBIERA HECHO / HUBIESE HECHO buen tiempo, habríamos salido a pasear.

!!! Piège: Parfois, **Si** peut avoir le sens de « **Quand/Chaque fois que/Comme/Puisque** » et perd son sens **hypothétique**: il n'y a pas alors à employer le mode subj. car ces phrases ne sont pas des irréelles (et on le voit bien car il n'y a **pas de conditionnel** mais **l'imparfait de l'indicatif** dans la suite de la phrase):

Ex :

- *S'il **faisait** beau (= Chaque fois que/Quand il faisait beau), ils **allaient** se promener :*

- *Si (= Cuando/Cada vez que/Siempre que/Puesto que/Como) **hacía** buen tiempo, **salían** a pasear.*

IV. Pourvu que² ; si seulement :

La construction **OJALÁ³ + Subj.** permet d'exprimer des **souhais** ou des **regrets**.

1) Souhait : **OJALÁ** + Subj. PRÉSENT = POURVU QUE

ex. : *Pourvu que je réussisse mon examen!* : **¡Ojalá** apruebe mi examen !

2) Souhait ou regret : **OJALÁ** + Subj. imparfait ou plus-que-parfait (= Si solo...):

ex. : *Si seulement je réussissais mon examen!* : **¡Ojalá** aprobará/aprobase mi examen !

ex. : *Si seulement j'avais réussi mon examen!* : (= regret!) **¡Ojalá** hubiera aprobado/hubiese aprobado mi examen !

1 En espagnol, comme en français, jamais de subj. présent après si.

2 Quand « pourvu que » a le sens de « à condition que », on le traduit par « CON TAL DE QUE+subj. » cf page précédente.

3 Étymologie: **OJALÁ** vient de l'arabe « fasse Allah que... » (= Inch Allah »).

25 L'EXPRESSION DE LA CONCESSION: BIEN QUE, MALGRÉ, MÊME SI...

Comme en français, il existe plusieurs manières d'exprimer la concession, mais il suffit de retenir la première structure (**AUNQUE**) pour disposer d'un outil pratique à employer en expression personnelle.

I. Utilisation de **aunque** :

- **aunque** + indicatif = **bien que** + subj. en français. La concession porte sur un fait réel.

Traduire : *Bien que nous ayons acheté les billets de train, je m'inquiète au sujet de notre voyage en raison de la grève* :

.....

- **aunque** + subjonctif = **même si** + indic. en français. La concession porte sur un fait supposé, éventuel.

Traduire : *Même s'il pleut demain nous irons nous promener* :

.....

II. Utilisation de **A pesar de que** :

- **A pesar de que** (ou **Pese a que**) = **bien que, en dépit du fait que** (« **malgré que** » : à éviter en français !).

+ Indicatif : la concession porte sur un fait réel.

+ Subjonctif : la concession porte sur un fait non encore réalisé, supposé.

Traduire: *En dépit du fait que tu anticipes les critiques, il y aura toujours de mauvaises surprises* :

.....

- **A pesar de / Pese a (+ nom ou infinitif)** signifie « malgré » :

Traduire : *Malgré la pluie, nous allons sortir* :

.....

Pour les mordus de grammaire

III. Traduction d'«avoir beau»:

Cette expression se traduira par **por mucho/más que** + verbe + **indicatif ou subjonctif**

ex. : - **Por mucho que trabaja**, no le aumentan el sueldo : + **indicatif** : c'est une réalité, il travaille :

Il a beau travailler, on n'augmente pas son salaire .

- **Por mucho que trabaje**, no le aumentarán : + **subjonctif** : peut-être, éventuellement, subj. à valeur de futur :

Il aura beau travailler, on ne l'augmentera pas.

► Avec 1 VERBE sans complément d'objet direct:

- **POR MUCHO QUE + SUBJ. (ou IND.)** ou **POR MÁS QUE + SUBJ. (ou IND.)**

- **Por mucho que** te esfuerzas, tu proyecto avanza despacio :
Tu as beau faire des efforts, ton projet avance lentement.

- **Por mucho que** esfuerces, tu proyecto avanzará despacio :
Tu auras beau faire des efforts, tes efforts avanceront lentement.

- **Por más que descansaba** (=indic impft), me sentía muy cansado :
J'avais beau me reposer, je me sentais très fatigué.

- **Por más que descansara/descansase** (=subj impft), siempre me sentiría (=conditionnel) muy cansado :
J'aurais beau me reposer, je me sentirais toujours très fatigué.

► Avec 1 NOM (généralement COD d'un verbe) :

- **POR MUCHO/A/OS/AS** (!!!Accord avec le nom qui suit) + NOM + **QUE + SUBJ. (ou IND.)**
ou

- **POR MÁS** (invariable) + NOM+ **QUE + SUBJ. (ou IND.)**

- **Por muchas/más horas** que trabajas, te cuesta ganarte bien la vida :
Tu as beau travailler beaucoup d'heures, tu as du mal à bien gagner ta vie.

- **Por muchas/ más horas** que trabajes, te costará ganarte bien la vida :
Tu auras beau travailler beaucoup d'heures, tu auras du mal à bien gagner ta vie.

IND.) ► Avec 1 ADVERBE ou 1 ADJECTIF: **POR MUY** + ADVB ou ADJ. **QUE + SUBJ. (ou**

- **Por muy rápido** que camines (subj à valeur de futur), siempre llegarás tarde :
Tu auras beau marcher rapidement, tu arriveras toujours en retard.